

ALGUNOS ‘SECRETOS DE MUJERES’ REVELADOS. EL ŠE’AR
YAŠUB Y LA RECEPCIÓN Y TRANSMISIÓN
DEL TROTULA EN HEBREO.¹

Some “secrets of women” revealed. The *She’ar yašub* and the reception
and transmission of the *Trotula* in Hebrew.

CARMEN CABALLERO NAVAS
Universidad de Granada

BIBLID [0544-408X (2006) 55; 381-425]

Resumen: El *Še’ar yašub* es un breve tratado, compuesto en la segunda mitad del siglo XIII, dedicado al cuidado de la salud y la belleza femeninas. La mayor parte de sus contenidos no son, sin embargo, originales, sino secciones de la traducción hebrea de dos de los tres tratados que formaron parte del famoso compendio latino medieval conocido como *Trotula*: el *Liber de sinthomatibus mulierum* y el *De ornatu mulierum*. Este artículo incluye la narración del proceso de identificación del tratado, junto con un estudio preliminar sobre las circunstancias de su producción y sobre sus contenidos. Ofrece también su edición y traducción al castellano.

Abstract: The *Še’ar yašub* is a short treatise, written in the second half of the thirteenth century, devoted to the care of women’s health and beauty. However, most of its contents are not original, but portions from the Hebrew translation of two of the three treatises that made up the famous medieval Latin compilation known as *Trotula*: the *Liber de sinthomatibus mulierum* and the *De ornatu mulierum*. This article narrates the process of identification, and includes a preliminary study of both the circumstances of its production and its contents. It also offers the edition and Spanish translation.

Palabras clave: Medicina medieval. Salud femenina. *Trotula*. Transmisión textual. Producción textual hebrea.

Key words: Medieval medicine. Women’s healthcare. *Trotula*. Textual transmission. Hebrew textual production.

El *Še’ar yašub* (Un resto volverá, Is 10, 21) es un breve tratado hebreo, compuesto supuestamente en la segunda mitad del siglo XIII, dedicado al cuidado de la salud y la belleza femeninas. Hasta el momento solo se ha identificado de él una copia, aparentemente fragmentaria, conservada en

1. Agradezco a Monica Green la generosidad con que ha compartido su trabajo inédito conmigo, y su inestimable ayuda y apoyo en la escritura de este artículo.

la Biblioteca Nacional de Rusia, en San Petersburgo. La historia de su identificación comienza a partir de la búsqueda de un texto con otro título, y tiene como desenlace, por un lado, la caracterización de la etiqueta “secretos de mujeres” como denominación genérica de una modalidad de literatura médica medieval; por otro, el hallazgo de esta atractiva obra que, superando todas las expectativas iniciales, se ha revelado como una pieza clave para la reconstrucción de una buena parte de la versión hebrea del famoso compendio latino medieval sobre salud femenina conocido como *Trotula*. La forma en que comenzó esta investigación, que tenía otro objetivo, y la ruta (o rutas) que han dado lugar a este resultado, corroboran una hipótesis que he formulado en otro lugar, y que sugiere que en los archivos se esconden manuscritos hebreos sobre salud femenina que no han sido identificados, camuflados a veces bajo títulos que no revelan sus contenidos (Caballero, 2004, 78). Este es el caso de este manuscrito, cuyo título, tomado de un versículo bíblico de Isaías, y sin relación aparente con los temas que aborda la obra, no sólo no identifica su contenido, sino que lo disfraza, contribuyendo quizá a que haya pasado desapercibido para la investigación interesada en la producción hebrea sobre salud femenina. Hay que decir, no obstante, que lo que ha podido pasar desapercibido para la investigación contemporánea, no tuvo que pasar inadvertido para los potenciales lectores judíos medievales. Bien conocido es el recurso de la literatura hebrea medieval a los juegos de palabras y al uso de versículos bíblicos con sentido distinto, a veces contradictorio, al original. Teniendo en cuenta lo dicho, parece relevante señalar que la raíz hebrea שׂר (š'r) tiene también los significados de “cuerpo”, “carne”, “contacto físico” e “intimidad” en hebreo rabínico.²

En las páginas que siguen expongo el proceso que ha dado lugar a los dos resultados mencionados, incluyo la descripción del tratado y sus contenidos, y analizo sucintamente la recepción en hebreo del *Trotula*, en el marco de la aparente inclinación que mostraron los autores judíos hacia la tradición médica latina, paralela a la creación de un corpus médico en hebreo, a partir de fines del siglo XII.

2. Agradezco a Aurora Salvatierra que llamara mi atención sobre la posibilidad verosímil de que el título pueda ser leído como un juego de palabras que hace referencia al cuerpo.

1. El Sefer ha-yošer y los secretos de las mujeres

El proceso de toda esta investigación tiene su origen en otra obra hebrea, la enciclopedia médica *Sefer ha-yošer (Libro de la rectitud)*, escrita en Provenza alrededor de 1270, por un autor desconocido aunque de gran formación médica y abundante experiencia clínica (Caballero, 2004, 89). Aunque algunos estudiosos del siglo XIX y principios del XX sugirieron que el autor pudo haber sido discípulo de Nathan de Montpellier, a quien algunos han identificado con el autor médico de finales del siglo XIII Nathan ben Yo'el Falaquera (Steinschneider, 1983, 842; Friendenwald, 1944, II, 560, 661 y 682), hasta el momento no tenemos certeza de la identidad del autor.

El *Sefer ha-yošer*, que se ha conservado en cuatro manuscritos (Steinschneider, 1893, 842), dedica una sección, en palabras del propio autor, a las “enfermedades de las mujeres”. Los capítulos de esta sección discuten y ofrecen tratamientos terapéuticos para problemas sanitarios femeninos tales como amenorrea y menorragia, prolapso y desplazamiento del útero, sofocación uterina, apostemas y tumores en la matriz, dolencias de la mujer embarazada, parto difícil, enfermedades que se asemejan al embarazo, picor y rojez genital, esterilidad, prevención del embarazo, aborto, inflamación del pecho, retención de orina, y tratamiento del mal olor corporal. Para este estudio he seguido el manuscrito Oxford (Bodleian, Ms Oppenheim 180), que contiene la sección dedicada a las mujeres en los fols. 39v-51v, y comprende los capítulos 81 al 99, ambos incluidos.

Es precisamente en esta sección donde el autor cita en numerosas ocasiones una supuesta obra llamada *Sitrē našim (Secretos de mujeres)* - que con frecuencia atribuye al que llama “mi hermano Jacob” -, título bajo el que no se ha identificado ningún tratado hasta el momento (Muntner, 1947; Barkai, 1998, 32-33). Ron Barkai ha sugerido que tal encabezamiento podría corresponderse bien con una traducción hebrea de la famosa compilación medieval sobre salud femenina atribuida a Trota de Salerno, bien con una versión del pseudo-Alberto Magno *De secretis mulierum* (Barkai, 1998, 32-33 y 62-63), del que no conocemos traducción hebrea hasta el momento. Esta última sugerencia encuentra su lógica, obviamente, en el título de la obra pseudo-albertiana, que se

correspondería con la nomenclatura hebrea. La primera propuesta se basa en que la única traducción al hebreo conocida de uno de los tratados que forman parte del conjunto de textos que circuló bajo el nombre de *Trotula*, el *Liber de sinthomatibus mulierum*, llevaba aparentemente el título de *Sefer ha-seter (Libro del secreto)* (Barkai, 1998, 30). Esta sugerencia adquiere consistencia a la luz de un estudio de Monica Green, quien ha demostrado que, en algún momento de la baja Edad Media, la tradición misógina de los *Secreta mulierum* se apropió de la tradición ginecológica no misógina representada por el *Trotula*. Como consecuencia de esta apropiación, durante la baja Edad Media circularon textos bajo el nombre de *Trotula*, o atribuidos a la médica de Salerno, cuyos contenidos y orientación eran, sin embargo, similares a los de los *Secreta mulierum*. Y, al contrario, bajo el título de *Secreta mulierum* – en latín o en francés – se conocieron textos cuyo contenido terapéutico era de clara influencia salernitana (Green, 1998, 163-167; eadem, 2000).

A falta de un estudio profundo de las referencias que hace el *Sefer ha-yošer* a un *Sitrē našim*, las propuestas de Barkai entraban dentro de lo posible, al ser coherentes con los procesos de creación y transmisión textuales de la literatura médica hebrea medieval. Sin embargo, el análisis detallado que he realizado de tales referencias, que he expuesto de forma más pormenorizada en otro lugar (Caballero, 2006) y que resumiré a continuación, ha puesto de manifiesto que *Secretos de mujeres* no nombra a una única obra, sino que se trata de una denominación genérica de textos, o secciones de textos, dedicados al cuidado de la salud femenina. Es decir, la tipificación de ciertos escritos como *Secretos de mujeres* parece estar ligada a la forma en que algunos autores médicos - o al menos el autor del *Sefer ha-yošer* -, entendieron y conceptualizaron la diferencia sexual en relación al cuidado de la salud.

El estudio llevado a cabo ha revelado que el autor del *Sefer ha-yošer* atribuye un libro titulado *Sitrē našim* a, al menos, tres autores diferentes: a “Jacob”, en unas seis ocasiones (fols. 40v, 41r, 42r, 44v, 46v y 47r), y a al-Rāzī e “Isaac”, en una ocasión cada uno (fols. 45v y 48v, respectivamente). En un primer momento, las diferentes atribuciones creaban la impresión de que el autor se estaba refiriendo a tres textos aparentemente diferentes, pero con el mismo título, de los cuales ninguno parecía haber sobrevivido. El análisis de las citas, cuya veracidad he tratado de determinar, me ha permitido descubrir, sin embargo, que bajo la

etiqueta *Sitrē našim* se ocultaban tres obras, o secciones de obras, médicas dedicadas al cuidado de la salud femenina: a. algunos tratados del *Kitāb al-Manṣūrī*, conocido en latín como *Liber ad Almansorem*, de al-Rāzī (Razhes para la tradición latina, c. 865–925), que fue traducido al hebreo por Šem Tob ben Isaac ha-Tortosi en 1264 (Steinschneider, 1893, 722); b. el “Libro Sexto”, dedicado a enfermedades de los órganos sexuales, del *Sefer ya’ir natib*, que nuestro autor atribuye erróneamente al famoso médico judío Isaac Israeli (c. 855–955), y que es la primera de las dos traducciones realizadas al hebreo desde el latín de la conocida enciclopedia médica *Viaticum peregrinantis*. El *Viaticum* es, a su vez, la traducción latina, realizada por Constantino el Africano, del *Zād al-musāfir wa-qūt al-hādir* (*Provisiones para el viajero y nutrición para el sedentario*), la obra principal del autor árabe del siglo X, discípulo de Israeli, Ibn al-Jazzār (Steinschneider, 1893, 703–704; Bos, 1997, 10); c. “*Sitrē našim* de [mi hermano] Jacob”, que he identificado como el tratado *Še’ar yašub*.

El autor atribuye un *Sitrē našim* a Jacob en las seis ocasiones ya mencionadas, aunque su nombre aparece en otros tantos lugares: aislado (fols. 47r, 47v y 48v), y ligado por tres veces a un cierto *Še’ar yašub* (fols. 39v y 47r). En una ocasión, ambos títulos aparecen asociados de una forma que parece indicar que el primero alude a una sección de un libro: “Jacob escribió en *Sitrē našim* de su libro *Še’ar yašub* que ...” (f. 42r). De hecho, el estudio realizado al breve tratado *Še’ar yašub*, del que he identificado una única copia del siglo XV, aparentemente fragmentaria, ha revelado que esta denominación y *Sitrē našim* nombran la misma obra.

2. Los secretos del *Še’ar yašub* y la recepción del *Trotula* en hebreo.

El códice que contiene la única copia identificada hasta el momento del *Še’ar yašub* (San Petersburgo, Biblioteca Nacional de Rusia, Ms Firkovitch Evr II A 11/1, fols. 1r-5v) fue copiado en 1470 por Yehudah Cohen Bar David Cohen, según explicita el propio escriba en el fol. 15r. De acuerdo con el catálogo del Instituto de Manuscritos Microfilmados de la Biblioteca Nacional y Universitaria de Jerusalén (que clasifica el microfilm del códice bajo la signatura # F 63950), este escriba copió otros manuscritos en el sur de Italia alrededor de esta fecha. El número de líneas por folio oscila entre 26 y 28, excepto para el fol. 5v, que termina en la

línea 17. *Incipit*: שאר ישוב ילמד תקון הסמים; *Explicit*: תם ונשלם תהלה לבורא העולם. La letra es semicursiva sefardí, con influencia bizantina. El principio de cada párrafo, que generalmente introduce un nuevo tema o una nueva receta, está escrito en letra cuadrada de mayor tamaño que el resto. El fol. 1r contiene una nota posterior, en letra más pequeña, sin fecha, en la un usuario ha escrito, “mi [libro], del joven Mošeh Kolif Halevi”. La numeración arábiga, colocada en el centro del margen inferior del recto, es posterior a la encuadernación del códice, como prueba un hiato que se ha producido entre los folios 1v y 2r. La encuadernación se encuentra en mal estado, lo que puede haber contribuido a la pérdida de algunos folios. Además, el primer folio aparece seriamente mutilado a lo largo de uno de sus márgenes, lo que ha dificultado considerablemente la lectura del verso del folio, que contiene la introducción del tratado, al que faltan segmentos del margen derecho.

Sabemos que entre la producción de esta copia y la composición de la obra pasaron, al menos, doscientos años. A pesar de que el manuscrito en que nos ha llegado no aporta ningún dato que nos permitan datarla, y pocos que ayuden a fijar un marco geográfico y cronológico preciso, el *Sefer ha-yošer* se revela, una vez más, como una fuente de información valiosa a este respecto. Según su autor, el *Še’ar yašub* fue escrito por su hermano Jacob, al que en algunas ocasiones califica como “el gran médico” (fol. 2v). Efectivamente, existe la posibilidad de que use el epíteto “hermano” no en sentido literal, sino metafórico, en alusión a la estrecha relación, afectiva o intelectual, existente entre ellos. Cualquiera que sea el caso, parece evidente que la composición de ambas obras fue prácticamente contemporánea, precediendo la del *Še’ar yašub* en poco tiempo a la de la enciclopedia médica. Aunque la fecha de composición del *Sefer ha-yošer* no ha sido aún precisada con exactitud, se piensa que fue escrito en la década de los años 70 u 80 del siglo XIII en Provenza (Steinschneider, 1893, 842), lo que apunta a que el *Še’ar yašub* fue escrito entre los años 60 y 70 del mismo siglo, en algún lugar del sur de Francia.

La posibilidad de que ambos autores fueran realmente hermanos favorecería, en mi opinión, su identificación en un futuro no muy lejano, al reducirse las opciones entre los autores conocidos o por conocer. No obstante, el resultado de la búsqueda que he realizado entre los escritores (médicos) franceses del siglo XIII ha sido infructuoso hasta el momento. Renan, en su *Le écrivains juifs français du XIVe siècle* (1893), menciona a

los hermanos Jacob y Samuel de Ramerupt (finales del siglo XIII), nietos de Rashi y ambos talmudistas (pássim). Jacob escribió una obra de título parecido, *Sefer ha-yašar*, pero estaba dedicada a la lectura correcta de textos talmúdicos (p. 474). Otra pareja de hermanos, también de fines del siglo XIII, es la compuesta por Jacob y Eliezer de Chinon (pp. 358, pássim), que se dedicaron a escribir piezas litúrgicas. No obstante, es interesante señalar que Eliezer fue maestro de Estori ha-Parhi (McVaugh – Ferre, 2000, 10-14), conocido intelectual y médico, que tradujo obras médicas. Otras posibilidades pasan, por supuesto, por explorar la vida y la producción científica de autores, traductores o intelectuales contemporáneos llamados Jacob, que se dedicaran a la práctica de la medicina o hubieran recibido algún tipo de educación médica, como Jacob ben Makir ibn Tibbon (c. 1230 – 1307) (*ibidem*), o Jacob ben Eli (Shatzmiller, 2001).

Si el *Sefer ha-yošer* me permitía establecer algunas hipótesis con respecto a la identidad de su supuesto autor, así como a la identificación de su fecha y lugar de composición, el análisis del texto y sus contenidos me deparó una sorpresa de extraordinaria relevancia. De dicho análisis se desprende que Jacob no fue exactamente el autor de este tratado, sino un “editor” que seleccionó porciones de un texto hebreo anterior - que no cita en ningún momento -, las organizó, añadió algunos remedios y, aparentemente, dio título al resultado. El *Še’ar yašub* está dividido en una serie de capítulos no numerados que tratan de dolencias relacionadas con el ciclo de vida femenino, y también con cuestiones cosméticas que ocupan, aproximadamente, un tercio de su extensión. Pues bien, toda la sección ginecológica y parte de la cosmética son una versión hebrea de parte de dos tratados latinos, el *Liber de sinthomatibus mulierum* y el *De ornatu mulierum*. Hacia finales del siglo XII, estos tratados se unieron a un tercero (*De curis mulierum*) para formar el compendio conocido como *Trotula*, el conjunto de textos sobre salud femenina que gozó de más reconocimiento, admiración y difusión a lo largo de toda la Edad Media (Green 1996 y 2001). Los distintos tratados que forman el compendio circularon de forma independiente antes y después de unirse, y fueron traducidos, individualmente o en su conjunto, a la mayoría de las lenguas medievales. De hecho, la primera traducción que se conoce de alguno de ellos es la que hizo al hebreo del *Liber de sinthomatibus mulierum* un

traductor desconocido en Provenza en 1197-99. Se ha especulado con la posibilidad de que el mismo traductor hubiera vertido también el *De ornatu mulierum*, ya que declaraba en el prólogo a su proyecto de traducción de veinticuatro obras médicas latinas, con el que inaugura el corpus médico hebreo, que había traducido un libro sobre las “partes secretas” de las mujeres y cosméticos (Barkai 1998, 24-25 y 30).

La única copia fragmentaria que se conserva de la traducción, y que llevaba aparentemente el título de *Sefer ha-seter* (*Libro del secreto*), fue identificada, editada y traducida al inglés por Ron Barkai hace unos años (Barkai, 1998, 61-64 y 181-191). Según el estudio de Barkai, que contó con la inestimable ayuda de la editora de los textos latinos, Monica Green, la copia fragmentaria del *Sefer ha-seter* se corresponde con la versión 3 del *Liber de sinthomatibus mulierum*. Es decir, con una de las tres versiones en que circuló de forma independiente antes de formar parte del famoso compendio salernitano.³ Mi estudio confirma que Jacob, nuestro desconocido editor, tuvo acceso al *Sefer ha-seter*, como se puede observar en los fragmentos paralelos que se han conservado de ambos textos hebreos, y que he podido cotejar gracias a la edición de Barkai (1998, 181-184). Sin embargo, la copia identificada del *Še’ar yašub*, también fragmentaria, ha preservado secciones que no se han conservado en el otro tratado, y viceversa. Ello significa, de un lado, que no podemos afirmar con toda seguridad que todas las porciones del *Še’ar yašub* provenientes de los tratados latinos, especialmente las cosméticas, hayan llegado a él a través del *Sefer ha-seter*. Aunque sí puedo afirmar que coinciden con la misma versión 3 del *Liber de sinthomatibus mulierum* a partir de la que se tradujo el *Sefer ha-seter*, gracias al cotejo con la edición no publicada de este tratado que su editora, Monica Green, ha compartido conmigo generosamente.⁴ Además, la coincidencia entre el título de la traducción hebrea conocida – *Libro del secreto* - y el que el autor del *Sefer ha-yošer* da a un tratado - *Secretos de mujeres* - fuertemente influenciado por el

3. Para entender el desarrollo de los tratados independientes hasta convertirse en el compendio son de gran utilidad el *stemma* y las concordancias que aporta Green, 1996, 126 y 181-203, respectivamente.

4. Aunque he seguido en todo momento la versión inédita de la versión 3, me referiré también a la del compendio, que ha sido publicada (Green, 2001, 70-114), con el fin de facilitar al lector interesado el seguimiento del texto latino. He utilizado el signo gráfico ¶ (¶¶ para el plural) para referirme a los párrafos en que este se divide.

primero parece un indicio significativo de que, al menos por lo que respecta a la sección ginecológica, nuestra versión deriva de ella. Por otro lado, y más importante, la suma de ambos manuscritos nos permite reconstruir una parte considerable del “*Trotula* hebreo” que circuló entre las comunidades judías del sur de Francia. No olvidemos que ambas versiones fueron producidas en Provenza con una diferencia de unos 60 ó 70 años.

Sin embargo, el supuesto autor del *Še’ar yašub* no explicita en ningún momento, o al menos no en la copia conservada, que ha copiado casi todo su tratado de una obra anterior. De hecho, llama poderosamente la atención que no haga referencia a otros libros y apenas cite autoridades médicas reconocidas, ya que sólo alude una vez a Galeno, y otra a Hipócrates (fols. 3v y 4v, respectivamente). Es decir, ni siquiera recoge las atribuciones de autoridad que se encuentran en el *Liber de sinthomatibus mulierum*. Esta escasez de menciones a fuentes – incluido el tratado del que ha copiado, aunque este silencio podría estar motivado por razones de orden distinto, entre las que se encuentra la intención verosímil de atribuirse la autoría del contenido - llama especialmente la atención cuando tanto su supuesto autor como el propio texto parecen poseer una autoridad incuestionable para el autor del *Sefer ha-yošer*. Este escritor sí cita explícitamente numerosas autoridades y obras – árabes, latinas y hebreas -, a la vez que demuestra un profundo saber médico teórico, deudor de las tradiciones latina y árabe, que circuló por occidente en ambas lenguas, y en hebreo a partir de finales del siglo XII. Se podría aducir que el editor del *Še’ar yašub* quizá optó por silenciar deliberadamente sus fuentes. Pero, aunque esta opción entra dentro de lo posible, no parece congruente con sus propias palabras, cuando declara en la introducción que ha copiado de “las perlas de los libros de los sabios” (fol. 1v). Tampoco parece coherente con el estilo de su supuesto hermano, con el que probablemente compartía el deseo de demostrar su saber teórico, y su dominio de los textos autoritativos, en una época en que los judíos habían sido excluidos de la universidad pero necesitaban del conocimiento que allí se producía, y/o se ponía en circulación, para acceder a la práctica médica legitimada a través de una licencia (Caballero, 2005 y en prensa).

Una explicación plausible sobre la carencia de referencias explícitas a autoridades y obras reconocidas se encuentra en el hecho de que la versión del siglo XV que nos ha llegado parece ser fragmentaria. De hecho, indicios intra e inter-textuales indican que la primera versión que supuestamente elaboró Jacob debió ser más extensa. Entre los indicios intra-textuales hay que destacar el hiato, ya mencionado, que se puede reconocer entre los folios 1v y 2r. Los indicios inter-textuales los aporta la fuente que nos ha dado noticia del tratado, el *Sefer ha-yošer*. Tras rastrear todas las referencias que esta obra hace a Jacob, individualmente o ligado a alguno de los dos títulos que nombran su supuesta obra, he podido localizar más de la mitad de ellas en el manuscrito conservado, que serán analizadas más adelante. Sin embargo, me ha sido imposible localizar algunos de los remedios o explicaciones etiológicas que se le atribuyen, como una serie de remedios para provocar la menstruación (fol. 40v), algunas recomendaciones generales sobre la coagulación e inflamación del útero (fol. 44r), remedios para provocar el parto (fols. 46v y 47r), remedios para provocar la menstruación tras el parto (fols. 47r-v), para detener el flujo (fol. 47v), para ayudar a mujeres jóvenes (rechazadas por su marido) (fol. 47v), y un remedio para aliviar la picazón de los genitales (fol. 48v). De todas estas atribuciones no encontradas en el *Še'ar yašub*, me parece interesante señalar que algunas de ellas están relacionadas con cuestiones que son tratadas en el manuscrito, mientras que otras, como todo lo referente al parto y al posparto, se encuentran por completo ausentes de él, aunque el original latino sí les dedicaba un espacio. En ambos casos, su ausencia puede explicarse como consecuencia de las vicisitudes de la transmisión textual, bien por la acción directa y deliberada de copistas que han decidido no copiar ciertos fragmentos, bien por causa de errores escribales, bien debido a la mutilación (deliberada o no) y pérdida de folios en versiones anteriores o en este mismo manuscrito. He cotejado estas referencias no localizadas con las secciones pertinentes del *Liber de sinthomatibus mulierum* y del *Sefer ha-seter*, que ha preservado parte de la sección dedicada al embarazo y al parto. He podido documentar en el tratado latino algunas vagas similitudes con los ¶¶ 13, 47 y 91, mientras que he encontrado dos fragmentos paralelos en el *Sefer ha-seter* (Barkai, 1998, 183). Estos dos pasajes, muy similares en ambos textos hebreos, atestiguan la relación existente entre ellos, así como que la traducción hebrea introdujo modificaciones y añadidos con

respecto al original latino. Del resultado del cotejo también se desprende que, aunque las vicisitudes de la transmisión textual pueden haber modificado el producto más moderno – el *Še'ar yašub* -, parece probable que su editor introdujera sus propios cambios, adiciones y omisiones con respecto a su fuente, el *Sefer ha-seter*.

En mi opinión, este breve texto nos plantea un problema de “identidad” sobre el que es interesante reflexionar, pues presenta algunas características implícitas en los procesos en los que la adquisición de conocimiento científico se produce a través de la recepción y transmisión textuales. El *Še'ar yašub* tiene un título propio, un supuesto autor, y una redacción diferenciada que se conoce como tal durante al menos dos siglos, como demuestra el hecho de que fuese copiado con el mismo título casi doscientos años después de que el supuesto hermano del autor del *Sefer ha-yošer* lo “compusiera”. Sin embargo, es difícil considerarlo un tratado original. En realidad, debemos considerarlo como una nueva versión, o mejor, una versión modificada, del *Sefer ha-seter*. Es decir, una versión en la que circuló la traducción hebrea - o al menos una parte considerable de ella -, realizada entre 1197 y 1199, del *Liber de sinthomatibus mulierum* 3. Esta versión también incluía parte del *De ornatu mulierum*, que luego formaría igualmente parte del *Trotula*, aunque en este caso no poseemos evidencias de que las porciones recogidas se debieran a la mano del mismo traductor del siglo XII.

3. La nueva versión del Trotula en hebreo, paradigma de un género de literatura sobre salud femenina.

A pesar de las pérdidas y mutilaciones que haya podido sufrir la versión que nos ha llegado, se puede aún distinguir en ella la intervención del editor, que ha optado por incluir sobre todo cuestiones ginecológicas, aunque también ha recogido algunos capítulos con contenidos que hoy agrupamos dentro del ámbito de la cosmética. Al igual que en otros tratados hebreos de género similar (Caballero, 2004, 71), parece que el editor entiende de forma global las necesidades del cuerpo femenino, atendiendo a un amplio abanico de aspectos sanitarios e higiénicos, con la intención no sólo de prevenir y curar, sino de cuidar, embellecer y procurar el bienestar de las receptoras de los cuidados propuestos. El orden que siguen los capítulos es el siguiente: amenorrea, menorragia,

para las vírgenes, prolapso del útero, acaloramiento de la matriz, coagulación e inflamación del útero, llagas de la matriz, picazón de los genitales, lo que impide que la mujer conciba, recetas para suavizar la piel de la cara de las mujeres, procedimientos para blanquearla, para eliminar las pupas [en los labios], para el lavado diario de la cara, y para eliminar las postillas.

Comienza con una introducción en la que se explican las diferencias fisiológicas entre hombres y mujeres en función de la procreación, y se atribuye a la complexión femenina su predisposición a la enfermedad, que a veces se ve agravada por la modestia que lleva a las mujeres a no confesar sus dolencias a un médico, ni mostrarle sus “partes secretas” (fol. 1v). Este párrafo, que ha sufrido una mutilación que hace ilegibles algunas palabras del margen derecho de la mayoría de las líneas, ha podido ser parcialmente reconstruido gracias al *Sefer ha-yošer*, que recoge parte de este fragmento, atribuyéndolo al *Še’ar yašub* de Jacob. Pero sobre todo gracias al original latino, el *Liber de sinthomatibus mulierum*, en concreto a los ¶¶1-3 de su introducción (Green, 2001, 70-72). El cotejo con esta obra nos revela que Jacob ofrece una versión abreviada de las ideas desarrolladas por su autor. El hecho de que la única traducción hebrea conocida de esta obra, *Sefer ha-seter*, se conserve en un manuscrito fragmentario al que le faltan los primeros folios (Barkai, 1998, 181-184) no me ha permitido comprobar si la sinopsis es fruto de la pluma de Jacob o del traductor de la obra latina, del que éste pudo haberla copiado. De la misma forma, tampoco me ha sido posible determinar la autoría de un fragmento añadido que elabora el tema de la modestia, y que no forma parte del original latino.

Como ya he mencionado, se ha producido un hiato entre los folios 1v y 2r, cuya extensión no es fácil de discernir. Aunque he podido comprobar que se correspondería con los ¶¶3-17 del tratado latino (Green 2001, 76), ello no significa necesariamente que ni el traductor de 1197-99, ni el editor del *Še’ar yašub*, hubieran decidido traducirlos y/o copiarlos íntegramente. El folio 2r comienza con el final de un remedio cuyo objetivo no he podido determinar. Sin embargo, he podido identificar los remedios que le siguen en los ¶¶17, 20-22, aunque en un orden distinto, del tratado latino (Green, 2001, 76-78), que forman parte de un capítulo sobre la retención de la menstruación. El siguiente capítulo, dedicado al flujo menstrual excesivo, se corresponde con los ¶¶29-33 del *Liber de*

sinthomatibus mulierum. Cuenta también con algún paralelo en el capítulo 82 (fols. 41r-v) del *Sefer ha-yošer*, que ha copiado de él tres fragmentos, dos de ellos atribuidos al *Secretos de mujeres* de Jacob, y uno sin atribución.

A continuación, el *Še'ar yašub* propone un remedio “para arreglar la matriz” que se corresponde parcialmente con el ¶48 del *Liber de sinthomatibus mulierum*, 3, que exhibe una redacción algo diferente a la versión del compendio (Green 2001, 84). A partir de aquí comienza la correspondencia con el *Sefer ha-seter* (Barkai 1998, 181). Ello me ha dado la posibilidad de comprobar que ambos tratados hebreos destinan a las “vírgenes” el siguiente remedio contra la menorragia, a diferencia del original latino, que no hace mención ni a estas ni a otras destinatarias en concreto. Esta coincidencia supone un claro indicio de que el editor del *Še'ar yašub* pudo haber utilizado la traducción que se ha preservado del *Sefer ha-seter*.

El siguiente capítulo (fols. 2v-3r), sobre el prolapso del útero después del parto, que se corresponde con los ¶¶51-62 del original latino (Green 2001, 86-88), ha podido ser documentado también en las dos obras hebreas con las que tiene estrechos contactos. Mientras el primer fragmento, dedicado a la etiología y sintomatología de la condición, aparece en ambos - en el *Sefer ha-yošer* (cap. 83, fol. 42r) atribuido a los *Secretos de mujeres* de Jacob -, los cuatro remedios que le siguen, uno de ellos un baño terapéutico, pueden ser leídos también en el *Sefer ha-seter* (Barkai 1998, 182). Precisamente en este punto, al final de su folio 60v, se produce un hiato de varios folios en el *Sefer ha-seter*. De hecho, el cotejo de éste con el texto del *Še'ar yašub* me ha permitido constatar que el hiato de contenido en relación al original latino que se produce entre los folios 60v y 61r no se debe a una decisión del traductor, sino que responde a la pérdida de folios en esta copia manuscrita.

A ésta le sigue una breve sección sobre el acaloramiento de la matriz (3r-v), que encuentra su correspondencia en el ¶64 de la versión latina. A continuación se encuentra un largo capítulo sobre la inflamación del útero, y la coagulación de materia corrupta en él (fols. 3v-4r), que sigue de cerca los ¶¶65-69 del tratado latino (Green 2001, 90-94). La mayor parte de este capítulo ha sido reutilizado por el autor del *Sefer ha-yošer* (fols. 43v9-26 y 44r11-13)

El siguiente capítulo, sobre las llagas de la matriz, así como un remedio para la picazón de los genitales (fols. 4r-v), encuentran también su fuente en el tratado latino, ¶¶70-73 (Green, 2001, 93). La receta ha sido copiada también, y atribuida al *Secretos de mujeres* de Jacob, en el *Sefer ha-yošer* (cap. 93, fol. 48v). Curiosamente, el autor de la enciclopedia médica atribuye al *Secretos de mujeres* de Isaac la definición y sintomatología de la enfermedad. Es decir, la atribuye al *Sefer ya'ir natib* que, como ya se ha dicho, es la traducción hebrea del *Viaticum peregrinantis*, que es la traducción al latín que realizó Constantino el Africano del *Zād al-musāfir* de Ibn al-Jazzār (Bos, 1997). Esta afección ginecológica es tratada, de hecho, en el capítulo 13 del Libro VI, dedicado a los apostemas en el útero (Londres, Biblioteca Británica, MS Add. 18969/1, fol. 124r) (Caballero, 2003 y 2006).

El último capítulo de la sección ginecológica, dedicado a lo que impide que una mujer conciba (fol. 4v), se corresponde con los ¶¶74-78 del *Liber de sinthomatibus mulierum* (Green, 2001, 95).

Justo al final del folio 4v, introduce el editor una nueva sección que comienza con un fragmento dedicado a “las cosas que suavizan la piel de la cara de las mujeres”. En realidad se trata de cinco capítulos, con algunas recetas cada uno, que ofrecen sobre todo procedimientos para suavizar y blanquear la piel, y para eliminar postillas, pupas, manchas y otras imperfecciones que la aflijan. Este fragmento, como es común a los tratados o secciones sobre cosmética medievales, no menciona sus fuentes (Cabré, 2002). Sin embargo, he podido documentar versiones de cinco de las recetas que ofrece en la versión 2 del *De ornatu mulierum* que luego formaría parte del conjunto de textos conocido como *Trotula*, a cuya edición inédita he tenido acceso gracias a la generosidad de su editora Monica Green, pero que puede seguirse también en la magnífica edición del compendio (Green 2001, 176-178). Estas recetas se corresponden, aunque con más variantes que encontrábamos en la sección ginecológica, con otras tantas que se encuentran en los ¶¶276, 279, 281, 306, 312 del *De ornatu*. También he podido documentar una receta “para suavizar la cara cuando le han salido brolladuras” (fol. 5v), en un *Sefer refu'ot* (*Libro de remedios*) del siglo XIV, o finales del XV, de origen catalán (Blasco Orellana, 2006, 438). En todo caso, la versión del *Še'ar yašub* es anterior, y aunque no podemos descartar que el compilador del *Sefer refu'ot* hubiera tenido acceso a nuestro tratado, no hay indicios que nos permitan

construir una hipótesis sobre cómo se produjo la transmisión textual. Es interesante notar, no obstante, que es en esta sección del tratado en la que abundan los términos aljamiados del catalán, u occitano (han sido indicados en las notas a la traducción). Ambas circunstancias – un paralelo en un tratado hebraico-catalán, y el uso de voces catalanas – son, en mi opinión, indicios significativos de la circulación de este material en un territorio, el catalán, que fue testigo de la difusión, a partir del siglo XIII, de un género de literatura médica dedicada al cuidado del cuerpo femenino, en latín y catalán (Cabré, 1996) y en hebreo (Caballero, 2004).

4. Edición y traducción.

He tenido acceso a la única copia manuscrita identificada hasta el momento del *Še'ar yašub* gracias a la réplica microfilmada que se guarda en el Instituto de Manuscritos Microfilmados de la Biblioteca Nacional y Universitaria de Jerusalén. El hecho de que no se hayan conservado otras copias ha dificultado la correcta lectura y la aclaración de pasajes oscuros - sobre todo en los sitios donde el manuscrito está dañado - así como la identificación de alguna voz aljamiada. Me ha sido de gran ayuda, no obstante, el cotejo de ésta con los diversos textos, hebreos y latinos, con los que su relación textual es probada: a. el *Liber de sinthomatibus mulierum*, cuya traducción hebrea ha servido de base para componer este texto; b. el *De ornatu mulierum*, que es la segunda fuente más significativa. Estos tratados han sido consultados en dos de sus versiones, la versión 3 del *Liber de sinthomatibus mulierum* (LSM 3) y la versión 2 del *De ornatu mulierum* (DOM 2), y las versiones de ambos estandarizadas en el compendio conocido como *Trotula* (Green 2001, 70-114 y 166-190); c. el *Sefer ha-seter* (SHS), que es la versión hebrea fragmentaria del *Liber de sinthomatibus mulierum* (Barkai 1998, 181-184); d. el manuscrito Oxford (ya citado) de la enciclopedia médica *Sefer ha-yošer* (SHY), que ha copiado fragmentos completos de nuestro tratado; e. y el *Sefer refu'ot* (SR) de origen catalán en el que he identificado una receta cosmética tomada asimismo de éste (Blasco Orellana, 2006, 439).

Para la traducción, he utilizado como referente en el empleo del léxico técnico y de materia médica el *Diccionario español de textos médicos antiguos* (Herrera, 1996, de aquí en adelante DETEMA). He usado la cursiva para señalar las palabras que no pertenecen a la lengua castellana y las voces

no resueltas. La transliteración de éstas sigue las normas comúnmente aceptadas para la transliteración del hebreo al castellano. He utilizado los signos < para señalar la adición de palabras que no están en el original hebreo; corchetes [] para indicar palabras cuya traducción es dudosa debido a lectura defectuosa en el manuscrito; tres puntos entre corchetes [...] para señalar palabras o sintagmas que no han podido ser traducidas por la misma razón; llaves {} para distinguir palabras y frases que han sido traducidas a partir de los textos cotejados; y (fol.) seguido del número y de r para recto, y v para verso, para señalar el comienzo de un folio en el manuscrito original.

En cuanto a la edición, he señalado en las notas el resultado del cotejo con los fragmentos paralelos correspondientes a las mencionadas ediciones y manuscrito hebreos: El *Sefer ha-seter* (SHS); el *Sefer ha-yošer* (SHY), y el *Sefer refu'ot* (SR). Para el aparato crítico correspondiente a dicho cotejo he usado los siguientes signos y abreviaturas:

+ añade

: omite

) en lugar de

- hasta; por ejemplo בר - מרוב significa que la variante comprende el fragmento entre la primera y la segunda palabra.

; otra variante de la misma palabra o texto.

י"ב para indicar errores evidentes del manuscrito que han sido corregidos en la edición, o señalar palabras tachadas por el copista.

Para el texto de la edición, he usado corchetes [] para señalar palabras o letras de difícil lectura, en los que he incluido un punto por cada letra no identificada, y tres cuando falta una palabra o sintagma completo; dos barras \ / para señalar adiciones marginales o interlineares del manuscrito; llaves {} para señalar reconstrucciones ocasionales a partir del *Sefer ha-yošer*; y (fol.) seguido del número y de r para recto, y v para verso, para señalar el comienzo de un folio en el manuscrito original.

(Fol. 1r) *Libro Un resto volverá.*⁵
Enseña la corrección de las drogas
 Mi <libro> de Yosef Kolif ha-Levi⁶

(fol. 1v) [...] llamado *Un resto volverá.*

Un resto volverá. La mujer cuya complexión [...] será expulsado [...] de ella [...] serán privados de hijos, pues la fuerza de las acciones [...].

{Cuando Dios, Creador del universo, en su primera creación distinguió}⁷ una especie de otra, elevó al hombre sobre todos {los otros animales}⁸ [...] <y le> dio libertad, sentido y entendimiento. [...] y sostiene, con pensamientos maravillosos, [...] en orden de macho y hembra. Para completar [...] [...] o de la misma especie [...]. E hizo que la naturaleza del macho fuera caliente, y la naturaleza de la hembra fría y húmeda, para que la fuerza de su unión [...] [...] de temperamento correcto en toda su fuerza [...] [...] [no] [...] [...] [...] [...] [...] [dar] <por ser> superior y dominar sobre ella su semilla en ella [...] [...] [...] [...] su carne [...].

5. Cf. Is 10, 21.

6. Nota escrita por un usuario posterior.

7. LSM 3: “Cum auctor uniuersitatis deus in prima mundi constitutione rerum naturas singulas iuxta genus suum distinguerit”. A partir de aquí, y a lo largo de todo este folio, el autor sigue de cerca la introducción del LSM 3. Basándome en ella, he reconstruido en la traducción algunas frases que me parecían imprescindibles para poder seguir la lectura de esta parte del texto hebreo, que ha llegado a nosotros mutilada, y de la que no se ha conservado vestigio en la única copia de la traducción hebrea que ha sido identificada hasta el momento (Barkai 1998,181-191). Sin embargo, he preferido no reconstruir todas las lagunas al apreciar que existen numerosas divergencias entre la redacción del texto latino y algunos de los sintagmas hebreos fragmentarios que se conservan. Con el fin de facilitar el seguimiento de los paralelos entre ambos textos, las referencias que apor de la versión latina se corresponden tanto con la conocida como LSM 3, como con la magnífica edición del compendio atribuido a Trota de Salerno publicada por la misma editora (Green, 2001), señalando en todo momento cuando la primera - y con ella el *Še'ar yašub* - se separa de la versión que forma parte del compendio. El contenido de este folio se corresponde parcialmente con los ¶¶ 1-3 de ambas versiones latinas (Green, 2001, 70-72).

8. LSM 3, ¶1: “ceterorum animalium”.

<Como quiera que> {la complexión de}⁹ ella es débil y pobre, el sufrimiento del parto trae constantemente muchas enfermedades alrededor de los miembros dispuestos para [...] la generación. Pero ellas, debido a su mucha vergüenza y modestia, ocultan a los médicos sus partes secretas hasta que se agrava la enfermedad y se alarga. En verdad¹⁰ [...] [su deleite] y se cubren con el velo de la modestia, ellas que de hombre [...] toda su vergüenza, olvidó toda modestia y [...] la muerte y el sendero del pecado. El instruido se guardará de ella y el impío se unirá a ella. A causa de su {aflicción},¹¹ un poco de todas las naciones puede ser aprendido por todo hombre instruido. Para que esto sea beneficioso, me he esforzado en copiar de las perlas de los libros de los sabios [...], que encontré escrito y compuesto sobre ellas.¹²

Dice¹³ [...] que como no gobierna en las mujeres un calor fuerte que pueda secar los humores perniciosos que las dominan, y tampoco su debilidad puede soportar que sean expulsados a través del sudor, como hacen los hombres debido a su gran fuerza, la naturaleza les hace venir una purgación [...].¹⁴
(fol. 2r) [...] en vino o agua y que beba, será beneficioso.¹⁵

9. He encontrado un paralelo del siguiente fragmento, hasta “se alarga”, en el SHY, fols. 39v31-40r1. Véase la edición.

10. Este fragmento, hasta “se unirá a ella”, no ha podido ser documentado ni en las dos versiones latinas del LSM que he manejado, ni en el SHY.

11. LSM 3, ¶2: “Earum ergo miseranda calamitas et maxime cuiusdam mulieris gratia animum meum sollicitat ut contra predictas egritudines earum prouideam sanitatis”.

12. LSM 3, ¶2: “Ut ergo ex libris Ypocratis, Galieni, Constantini pociora decerperem labore non minimo mulierum gratia desuadui, ut et causas egritudinum et curas exponerme cum causis”.

13. Este fragmento se corresponde con el principio del ¶3 del LSM 3 y de la versión del compendio (Green, 2001, 72), y con otro fragmento del SHY, fol.40r1-4 (véase la edición), en el que no se identifica el sujeto del verbo “decir”.

14. Después de este folio se produce un hiato de un número indeterminado de páginas. El cotejo con el *Liber de sinthomatibus mulierum* (tanto el LSM 3, como la versión que forma parte del compendio), con el que se reanudan los paralelos al principio del siguiente folio, permite anticipar que, si el traducción hebrea sigue el orden del texto latino, se han perdido los contenidos recogidos desde la mitad del ¶3 hasta el ¶16 (Green, 2001, 72-76), que contienen parte de la introducción y de los capítulos dedicados a la retención de la menstruación.

15. No he podido identificar un remedio a cuyo final se corresponden estas palabras.

Otro remedio:¹⁶ <toma> hiel de vaca, o cualquier otra hiel, y polvo de nitro, y mézclalos con zumo de hisopo. Moja en ello lana dulce <para hacer> pesarios duros empapados en el zumo, introdúcelos en su útero, y que descanse.

Otro remedio:¹⁷ <toma> menta y poleo a partes iguales, tres onzas de sal gema, raíz y semilla de col, y tres cabezas de {puerros}¹⁸. Que sea todo cocido junto en una olla nueva, y que lo beba con agua o vino.

Otro remedio:¹⁹ reduce a polvo [un peso de] tres *pešitin*²⁰ y medio de ruibarbo,²¹ una onza de artemisa, y un poco de pimienta. Que lo beba por la mañana y por la tarde con vino, y que cubra su cuerpo para que sude.

Otro remedio:²² cuece raíz de ireos y de levístico en vino, y que beba. El pene de *nddyh*²³ solo, bebido con vino caliente, estimula las flores.²⁴

16. Este remedio se corresponde con uno recogido en el ¶17 del LSM 3 y de la versión del compendio (Green, 2001, 76).

17. Este remedio se corresponde con uno recogido en el ¶21 (Green, 2001, 78).

18. LSM 3, ¶21: “tria capita porrorum”.

19. Este remedio se corresponde con uno recogido en el ¶20 de ambas versiones latinas (Green, 2001, 78).

20. Término de origen arameo que designa una moneda pequeña. Se usa en algunos textos hebreos medievales como una unidad de peso, equivalente al catalan “diners” (Caballero 2004, 122-123; 185)

21. LSM 3, ¶20: “reuponticum”.

22. La primera parte de este remedio se corresponde parcialmente con uno recogido en el ¶22 de ambas versiones latinas (Green, 2001: 78). No he podido identificar la segunda parte del remedio.

23. No he podido identificar este término.

24. Esta forma de significar la sangre menstrual parece haber sido muy común en la Edad Media, ya que aparece documentada en un gran número de lenguas medievales. Precisamente se asocia la extensión de su uso en la literatura médica con la explicación que sobre ella ofrece la introducción del *Liber de sinthomatibus mulierum*, que atribuye el epíteto a las propias mujeres (Green, 2001 y 2005, 51-53). Esta explicación pudo haber sido copiada por el editor de este tratado, ya que forma parte del ¶3, cuya traducción al hebreo es reproducida por este manuscrito justo al final del fol. 1v, tras el que se produce una laguna de varios folios. Según la obra latina, “scilicet menstrua, que uulgu apellat flores, quia sicut arbores non afferunt sine floribus fructus, sic mulieres sine suis floribus sue conceptionis officio defraudantur” (Green, 2001, 72).

Sobre el flujo excesivo de las flores.²⁵ A veces fluyen sin medida, y esto ocurre a causa de la apertura de las venas de la matriz, o porque {se rompen} y fluyen, o a causa del exceso de sangre. Verás entonces una gran cantidad <de sangre> que será roja, transparente y clara. Cuando la naturaleza no puede retenerla dentro, la expulsa. <También> ocurre por el exceso de calor de la sangre, causado por el humor rojo que sube del lado de la flema, que hace hervir la sangre hasta que no puede ser retenida dentro de las venas; o cuando se mezcla el humor blanco salado con la sangre y, al hacerla más fina, la hacer salir de las venas. Si la sangre que mana tiende al color amarillo - es decir, cetrino –²⁶ la causa es el <humor> rojo. Si tiende al color blanco, la causa es el <humor> blanco. Estas enfermedades ocurren a causa de los humores que se corrompen en el interior, y por cuya corrupción no pueden las naturalezas soportarlos y los expulsan. A veces ocurre cuando tienen un aborto,²⁷ que siempre las pone en peligro de muerte. Por estos motivos <las mujeres> se ponen amarillentas²⁸ y adelgazan. Si la enfermedad se alarga se convertirá fácilmente en la inflamación de la hidropesía,²⁹ porque se altera el temperamento del hígado por el frío derivado de la pérdida de sangre y, al no poder cocer los alimentos por falta de fuerza, no transmitirá convenientemente los humores al resto de los miembros.

El remedio para detener la sangre. Es conveniente que se la sangre de la mano o el brazo para hacer regresar la sangre hacia arriba. Si (fol. 2v) la causa es la bilis,³⁰ debe hacerle un purgante sencillo, como una

25. Este capítulo, hasta “semilla de membrillos”, se corresponde con los ¶¶29-33 del LSM 3 y de la versión del compendio (Green, 2001, 80-82). Varios de sus fragmentos han sido copiados por el autor del *Sefer ha-yošer* (fols. 41r11-16 y 41v2-6, 16-18). El resultado del cotejo de ambas versiones ha sido señalado en las notas a la edición.

26. Esta glosa aljamiada no aparece en ninguna de las versiones latinas consultadas.

27. El texto hebreo sigue el LSM 3, ¶30: “aborsum”. La versión posterior del compendio usa, en cambio, “dyabrosim”, aunque este uso ha sido señalado por la editora como una corrupción (Green, 2001, 81 y 232, n. 14).

28. El traductor ha hecho derivar el verbo del sustantivo “cúrcuma”. LSM 3, ¶30: “discolorantur”.

29. Literalmente “las aguas malas”. El SHY utiliza la transcripción de la forma latina/romance “hidropesía”. LSM 3, ¶30: “ydropisim”.

30. El texto hebreo sigue aquí al LSM 3, ¶32: “Si colera resudans a felle in causa sit simendum est aliquod leue cataricum quod coleram euacet ut trifera sarracenicam, rosata

especie de catártico, o trífera, orosada novella³¹ suavizada con escamonea, y también jarabe violado. Si ocurre por causa del <humor> negro, que es el rojo que tiende a rojo³² tirando a negruzco,³³ da<le> primero gera logodion *sylytyqm*³⁴ con vino. Después de este purgante, hay que aplicarle por fuera <sustancias> astringentes, como agua en la que se hayan hervido cáscara de granada, agallas, rosas,³⁵ hojas de coscoja³⁶, rubia, agrimonia <y> llantén. También es bueno darle piedra hematites mezclada con agua. Dadle con las comidas polvo de goma arábica <y> coral, balaustias, zumo de menta,³⁷ semilla de verdolaga, bolo arménico, polvo de cuerno de ciervo, semilla de llantén, centónica,³⁸ sangre de dragón, espodio y semilla de membrillos. Que acostumbre <a tomarlo> con vinagre y con agua en la que se hayan hervido miel y raíz de llantén.³⁹

Otro remedio:⁴⁰ tomad ortiga fresca machacada con grasa, aplicadla sobre el vientre y los riñones, y mezclad con ella hojas machacadas de olmo. Será muy beneficioso.

Otro remedio para arreglar la matriz:⁴¹ <toma> castóreo, sal gema quemada,⁴² lana quemada, tela de lino quemada, y cuero quemado. Unge

noouella cum scam.' et siropo uiolato". La versión que forma parte del compendio utiliza parte de este remedio en el remedio anterior, ¶31.

31. Electuario de rosas; se le dio el sobrenombre de novella para distinguirla de la rosata que contenía además azufre. Véase DETEMA.

32. Se trata de un término romance aljamiado "rolyo".

33. Explicación que solo aparece en el texto hebreo.

34. LSM 3, ¶33: "et filiculam".

35. Literalmente, "rosat". LSM 3, ¶33: "rosas".

36. "Coscoja", especie del género *Quercus* [*Quercus coccifera*], llamado en catalán "garric" (Font Quer, 108). LSM 3, ¶33: "quercus".

37. LSM 3, ¶33: "flores mirte".

38. LSM 3, ¶33: "centonicee". Abrótano, hierba lombriguera. Véase DETEMA.

39. Esta última recomendación no aparece en las versiones latinas consultadas.

40. Este remedio se corresponde con el ¶41 del LSM 3: "Valent ad idem uiridis urtica trita cum axungia et ligata super uentrem et renes posita, et cum ea folia ulmi tenera tanto melius". La versión del compendio contiene una redacción diferente, y más extensa, de este remedio en los ¶¶41-42 (Green, 2001, 82).

41. A partir de aquí, éste y el siguiente párrafo se corresponden con el ¶48 del LSM 3, a excepción de la primera frase que el *Še'ar yašub* omite: "Primum remedium sit contra hanc inualitudinem ut pedes et manus mulieris fricentur cum oleo laurino. Naribus

el órgano genital con ungüentos de mal y fuerte olor,⁴³ como el irileon y el nardileon, pues arrastrarán y provocarán la menstruación.⁴⁴

Para las vírgenes:⁴⁵ ungid con una mezcla de aceite cuyo olor sea bueno. Por la tarde dadle diacimino⁴⁶ con zumo de apio o con jarabe hecho así:⁴⁷ toma yusquiamo, castóreo, pimientablanca, costo, menta y apio, de cada uno una onza, mézclalo todo con buen vino y que lo beba.⁴⁸

Sobre el prolapso del útero después del parto.⁴⁹ A veces se desplaza el útero de su sitio y desciende.⁵⁰ A veces se sale fuera a través de los genitales, y esto ocurre por la debilidad de los ligamentos <ocasionada> por el exceso de los humores y por el frío que fluye en su interior. Esto ocurre a causa del aire frío que entra por abajo cuando ha permanecido descubierta al aire o cuando se ha sentado sobre piedras, o cuando se ha bañado en agua fría, lo que ha debilitado la matriz que desciende, saliéndose de su sitio hacia afuera.

apponantur aliqua que sunt grauis odoris, ut castoreum...”. La versión del compendio contiene una redacción algo diferente (Green, 2001, 84). También a partir de aquí comienza la correspondencia con el SHS, señalada en las notas a la edición, que sí recoge la primera sentencia que nuestra versión ha omitido (Barkai 1998, 181).

42. LSM 3: “galbanum, pix”.

43. LSM 3: “boni odoris”.

44. LSM 3: “Apponantur uentose inguinibus et super pecten”. El SHS recoge este consejo, pero solo señala los genitales como lugar donde las ventosas han de aplicarse.

45. Las versiones latinas omiten quienes son las supuestas destinatarias de este remedio, no así el SHS.

46. Electuario o emplasto cuya base son los cominos. Véase DETEMA.

47. LSM 3: “syropo de calamento”. El SHS recomienda el mismo jarabe.

48. Nuestro tratado omite dos párrafos, ¶¶49-50, incluidos tanto en el LSM 3, como en la versión del compendio (Green, 2001, 84-86), con remedios para esta dolencia atribuidos, respectivamente, a Justiniano y Oribasio. Tal y como se indica en las notas a la edición, también el SHS ha incluido la traducción de estos párrafos, aunque ha omitido el nombre de Justiniano, no así el de Oribasio (Barkai 1998, 181-182).

49. La siguiente sección se corresponde también con secciones de los tratados latinos, ¶¶51-62 (Green, 2001, 86-88). Coincide además con la versión hebrea conservada en el SHS (Barkai 1998, 182), y con algunos fragmentos del SHY (fol. 42r27-31), copiados aparentemente a partir de nuestro tratado. Las correspondencias con ambas versiones hebreas han sido señaladas en las notas a la edición.

50. LSM 3, ¶51: “Si post partum contingat matricis descendere nimis, calefiat aena humecta, et sacelletur inde mulier”:

(fol. 3r) El remedio para esta enfermedad: primero hay que hidratarla y calentarla, y después hacer que se mueva.⁵¹ Si la matriz desciende pero no sale, aplica en su nariz esencias de buen olor como musco, espicanardo y estoraque, y sahúmala por abajo con cosas que huelan mal, como tela quemada. Moja también su ombligo con lana empapada en vino caliente y aceite.

Otro remedio: mezcla amoniaco con zumo de incienso⁵² y unta con ello el vientre con una pluma. Después toma casia fistula, ruda y artética⁵³ a partes iguales, cuece todo con vino hasta que mengüe la mitad, y que beba.

Otro <remedio>: aplica sobre el vientre trigo tostado y salvado,⁵⁴ y úntalo con aceite rosado caliente.

Un baño:⁵⁵ hay que hacerle un baño en el que se hayan hervido rosas, balaustias, cáscara de granada, menta machacada, zumaque, galas, corteza de coscoja⁵⁶ <y> lentejas. Después se le hace un baño seco.⁵⁷ Ha de

51. Esta primera parte el remedio sólo está en las versiones hebreas.

52. El editor, o el copista, ha entendido mal el ingrediente que propone el original latino, ¶54: “absinthii” (ajenjo), y ha transcrito el término catalán “encens”.

53. LSM 3, ¶54: “cassafistulam, rutam, arthemesiam”; la versión del compendio recoge: “rutam, castoreum, arthimesiam”.

54. LSM 3, ¶55: “saccelletur”.

55. LSM 3, ¶56: “Primo autem matrix egressa restitatur manu apposita proprio loco”; esta recomendación ha sido omitida por las versiones hebreas. El SHY (fol. 43r32-33) recoge esta receta sin explicitar que se trata de un baño.

56. LSM 3, ¶56: “glandium cortex, uel folia quercus”. Véase supra n. 36 de p. 401.

57. El *Še'ar yašub* omite el procedimiento que ha de seguirse, según Dioscórides, para que este baño seco sea efectivo. LSM 3: “Dioscorides precepit eis fieri stupham de sicco busco posito in ollam super cineres et carbones uiuos, et mulier desuper sedens bene cooperta fumum recipiat”. No podemos saber si la versión que ha conservado el SHS contenía estas indicaciones ya que precisamente en este punto, al final de su folio 60v, se produce un hiato de varios folios. De hecho, la identificación del *Še'ar yašub* me ha permitido constatar que el hiato de contenido en relación al original latino que se produce entre los folios 60v y 61r no se debe a una decisión del traductor, sino que responde a la pérdida de folios en esta copia manuscrita.

comer⁵⁸ níscolas, manzanas, membrillos <y> serbas,⁵⁹ y que beba vino {mezclado}⁶⁰ con agua caliente.

Otro remedio:⁶¹ <toma> polvo de cuerno de ciervo y hojas de laurel, de cada uno una onza, y un dracma de mirra, y dáselo a beber con vino caliente, devolverá la matriz a su sitio. <También> le beneficiará el diacimino con vino caliente.⁶² A veces se desplaza la matriz de su sitio, pero no asciende hacia arriba, a los <órganos> de la respiración, ni sale a través de su orificio superior.⁶³ La señal <de esto> es que sufre dolor en su lado izquierdo, dilatación de los miembros, pesadez de la arteria, y calambres⁶⁴ y dureza en el vientre.⁶⁵

El remedio para esto es que machaque apio y fenogreco, y que lo beba con vino o con agua. También semilla de llantén y de satureia, y polvo de agárico, y que lo beba con vino caliente o con miel.⁶⁶

Sobre el acaloramiento de la matriz.⁶⁷ A veces se altera su temperamento a causa del calor, y <ella> siente un gran calor en el interior, y pesadez en los muslos y las caderas.

El remedio para ella: <toma> tallos de apio⁶⁸ y grasa, de cada uno

58. Nuestro tratado ha omitido una indicación sobre la dieta que recoge el LSM 3, ¶58: “Dieta eius sit frigida sine pipere et cimino et sine omni acumine”. Sin embargo, existe la posibilidad de que al menos parte de estas palabras hubieran sido recogidas en una versión anterior, ya que el SHY, que ha copiado aparentemente del *Še’ar yašub*, dice: “su dieta ha de ser fría”. Véanse las notas a la edición.

59. “Serbas”. Fruto del serbal [sorbis aucuparia]. Véase DETEMA.

60. LSM 3, ¶ 58: “temperatum”.

61. Este remedio también ha sido copiado por el autor del SHY (fols. 43r33-43v2). Véase el resultado del cotejo en las notas a la edición.

62. Esta última recomendación no tiene paralelo en las versiones latinas.

63. LSM 3, ¶60: “nec per orificium foras descendit”.

64. Literalmente, “derrumbamiento”.

65. LSM 3, ¶60: “cuius signum est dolorem sentit in sinistro latere, distencionem membrorum, difficultatem transgluciendo, torsionem et rugitum uentris habet”.

66. La versión hebrea no recoge el último párrafo (¶63) de este capítulo de las versiones latinas que recomienda un pesario para las enfermedades de la vagina.

67. La explicación de esta dolencia y su remedio encuentran su correspondencia en el ¶64 de ambas versiones latinas, a excepción de uno de sus síntomas, “pesadez en los muslos y las caderas”, que aparece en el ¶65 como síntoma de los apostemas en el útero. LSM 3: “Et mulier grauitatem sentit in hanchis, coxis et tibiis”.

una onza; cera y miel, de cada uno dos onzas; una onza de aceite de olíbano, la clara de dos huevos, y leche de mujer. Mézclalo todo y aplícaselo con un pesario. Será muy beneficioso para ella.

(fol. 3v) **Sobre la coagulación en el útero y la inflamación,**⁶⁹ cuando se acumula en su interior un lodo espeso.⁷⁰ A veces se produce en la matriz una inflamación o coagulación por distintas causas. Si el humor rojo que viene de la flema es el motivo de la inflamación, entonces de ella se derivará fiebre, <y una> dureza.⁷¹ Si el motivo está en los humores espesos - como los humores blancos, o el <humor> rojo que tira a negruzco -, entonces la inflamación será grande y dura, y sufrirá la mujer pesadez en las nalgas, los muslos y las piernas. A veces la inflamación se produce por ventosidad, o por un golpe, o por una llaga, o porque por estas circunstancias no se detienen sus flores. Si la causa de la inflamación es el orificio uterino, sentirá dolor alrededor de los genitales y el ombligo. De ello se deriva la enfermedad estranguria,⁷² que es que no puede orinar.⁷³ Si la inflamación ocurre en la parte anterior de la matriz, entonces sentirá el dolor alrededor de los genitales. De ello también se

68. LSM 3: “opii”.

69. A partir de aquí, y hasta el final de la sección ginecológica, el *Še'ar yašub* sigue los ¶¶65-74 del LSM 3 y de la versión del compendio (Green, 2001, 90-94), con algunas excepciones que se señalan en las notas. La mayor parte de este capítulo ha sido reutilizado por el autor del SHY (fols. 43v9-26 y 44r11-13). El resultado del cotejo de ambos manuscritos hebreos se indica en las notas a la edición.

70. Ninguna de las versiones latinas consultadas aduce esta circunstancia como causa de la dolencia.

71. LSM 3, ¶65: “Si colera exiens a felle causa est apostematis, tunc febrem facit uel cancrum”. El texto hebreo cambia “cancer” por “dureza”, palabra que además ha sido colocada en nuestro manuscrito al principio de una línea, forzando su separación de la palabra anterior, y escrita en letra cuadrada de mayor tamaño, dando la falsa impresión de que da comienzo a una subsección.

72. Micción lenta y dolorosa, debida al espasmo de la uretra o de la vejiga. Véase DETEMA

73. La explicación es un añadido del texto hebreo que no aparece en las versiones latinas.

deriva a veces la retención de orina.⁷⁴ Si la inflamación ocurre en la parte posterior de la matriz, sentirá dolor en la columna y debajo de las costillas, y el vientre estará duro.⁷⁵ Si la inflamación es de sangre o de humor rojo dará lugar a fiebre aguda, sed y un fuerte dolor. A continuación, se debe buscar el origen del motivo de la inflamación y de la coagulación.⁷⁶ Si el motivo deriva de cosas calientes, es posible asustar la natura.⁷⁷ Es decir, hay que sangrarla de la vena del pie, según dictaminó Galeno, pues tal cosa es beneficiosa, extraer sangre a la mujer de la mano cuando sufre en el útero. Esta sangría arrastra la sangre hacia arriba y evita el flujo excesivo de sus flores.⁷⁸

Este es el remedio, primero hay que extraerle sangre a través de las partes bajas, según la fortaleza de la mujer y el régimen de sus flores. Si es fuerte y puede soportar<lo>, extraedle <sangre> dos veces al día. Después es conveniente darle una bebida que mitigue el calor como zumo de hierba mora o zumo de llantén, zumo de siempreviva, casia fistula y miel rosada de rosas. Hacedle <también> un emplasto bueno para eliminar

74. El texto hebreo ha cambiado el orden en que el original latino presenta estas dos explicaciones de la enfermedad según los síntomas. Sólo atribuye estranguria a uno de los dos supuestos. LSM 3, ¶65: “Si autem apostema sit in anteriori parte matricis, dolor sentitur circa uuluam, et inde innascitur stranguiria. Si autem apostema sit in ipso orificio matricis, dolor sentitur circa umbilicum et nates”.

75. LSM 3, ¶65: “et uenter constipatur”.

76. LSM 3, ¶66: “Primo ergo querendum que sit causa apostematis”. La versión latina del compendio ha omitido esta frase que sí reproduce la versión hebrea.

77. Las versiones latinas omiten esta curiosa forma de caracterizar el efecto de la sangría propuesta.

78. Aparentemente se ha producido un malentendido por parte del traductor o del copista, ya que el texto latino dice lo contrario: aconseja extraer sangre del pie izquierdo, y advierte del peligro de hacerlo de la mano, ya que ello arrastrará hacia arriba la menstruación reteniendo su flujo normal, lo que tendrá consecuencias supuestamente negativas para esta dolencia. LSM 3, ¶66: “Si de calidis causis processit, expedit mulieri ut detrahatur ei sanguis de uena pedum, sicut precepit Galyenus qui etiam asserit nociuum esse si detrahatur sanguis de manu quando mulier patitur in matrice, quando minucio illa sursum trahit sanguinem et aufert menstrua”.

el calor y restablecer su fuerza⁷⁹ de zumo de las hierbas verdolaga, hierba mora, hinojo, psilio, llantén, escarola y aceite rosado.

(fol. 4r) Otro remedio,⁸⁰ <toma>semilla de lino cocida con matequilla, malvas <y> fenogreco <cocidos> con grasa de ganso o de gallina, y clara de huevo. De ellos, juntos o por separado, haz un pesario. Será muy beneficioso que se siente sobre agua en la que se haya hervido espicanardo.⁸¹

Otro remedio para hacer un pesario contra la dureza de la matriz, también para hacerla volver al interior, y para expulsar la inflamación y la ventosidad del cuerpo.⁸² toma diez *pešitin* de sesos de becerro⁸³ y de grasa de ardilla,⁸⁴ seis onzas de médula de cuerno de ciervo, tres onzas de grasa de ganso y de gallina a partes iguales, dos onzas de miel, y un cuarto de onza de hisopo. Mézclalo todo con leche de mujer y aceite rosado, y será expulsado desde dentro con un pesario.⁸⁵

Si la inflamación se hubiese producido por frío,⁸⁶ hacédle un emplasto de esto mismo: toma fenogreco, meliloto, semilla de lino y semilla de ruda. Cuece todo en agua y haz dos <cosas>, el emplasto, y del zumo un pesario para el interior. Que acostumbre también a darse baños, y que sus alimentos sean ligeros para reducir los humores gruesos. Si queremos reducir la coagulación y la inflamación, aplicaremos sobre ellas cosas que recuezan y rasgen la piel, como fenogreco, semilla de lino y harina de

79. LSM 3, ¶66: “Et fiat emplastrum quod etiam calorem minuatur et matricem confortet”. Por el contrario, la versión del compendio lee: “Fiat etiam emplastrum quod mitiget dolorem et confortet uirtutem” (Green, 2001, 90).

80. Las versiones latinas explicitan cuál es la virtud de esta medida. LSM 3, ¶67: “Postea apponantur maturatiua”.

81. El LSM 3 atribuye este remedio a Dioscórides. La versión del compendio a Galeno (Green, 2001, 90).

82. Ambas versiones latinas atribuyen este remedio a Pablo [de Egina], ¶68.

83. LSM 3: “medullam uituli”.

84. LSM 3: “melote”.

85. A este remedio el LSM 3 añade: “fiat inde emplastrum si frigidum sit apostema”.

86. Según el LSM 3, ¶69, el siguiente tratamiento no es para la inflamación producida por frío, sino para: “Si autem de grossis humoribus generatum sit apostema”. La versión del compendio lee, sin embargo: “si frigidum sit apostema et generatum ex grossis humoribus [...]” (Green, 2001, 72).

cebada, todo cocido con agua y harina limpia de trigo, o habas cocidas con excremento de palomas silvestres. Si la inflamación se abre y la purulencia descende hacia la vejiga, lo mejor es que beba leche de burra y de cabras, y semilla de calabaza, de melón y de sandía.⁸⁷ Hacedle también una lavativa de agua de cebada y miel.

Sobre las llagas de la matriz. A veces ocurre que la matriz y los genitales se ulceran a causa de la intensidad de una lavativa, o a veces a causa de un aborto. Esto <se reconoce> por la materia purulenta <que fluye> de la matriz. <Si la causa> es la corrupción de las venas, <ésta> se vuelve negruzca y maloliente.

Este es el remedio: primero se han de aplicar en el lugar cosas que limpien de allí la purulencia y alivien el dolor, como zumo de hierba mora, llantén con aceite rosado – o con clara de huevo, o con leche de mujer -, o zumo de verdolaga, y cosas frías. También sus alimentos han de ser fríos. Se le preparará un baño en el que se hirvieron rosas (fol. 4v) rosas, menta, salvado, fenogreco, lentejas, agallas, balaustias, y el resto que mencionamos arriba. Si las venas están corrompidas, dale sangre de dragón, mirra, bolo arménico, olíbano, cúrcuma y aristologia. De estas cosas, juntas o por separado, hazle un enema o un pesario. También es muy bueno introducirle con un pesario acacia con licio. Dádselo y aliviadla.⁸⁸

Sobre la picazón de los genitales.⁸⁹ A veces siente la mujer picazón en sus partes secretas debido al exceso de sangre, o de calor, o de frío, o porque se le ha producido allí una llaga.

El remedio para esto es alcanfor, litargirio, que es *almarsaq*,⁹⁰ bayas y clara de huevo con aceite de rosa. Haz de todos ellos un enema o

87. El LSM 3, ¶69, contiene esta referencia a semillas de cucurbitáceas: “semen cucurbite, melonis”, que la versión del compendio omite.

88. Estas últimas palabras no forman parte de las versiones latinas consultadas, ¶70.

89. El primer fragmento de este capítulo, sobre las causas de esta dolencia, no forman parte de las versiones latinas conocidas. Si han sido copiadas, sin embargo, por el autor del SHY (fol. 48v8-10, 24-25). El resultado del cotejo de ambos textos hebreos ha sido indicado en las notas a la edición.

90. Del árabe *al-martak*. En castellano antiguo están documentadas las formas “almártaga”, “lamartaq” y “almartaque”. Véase DETEMA. La glosa no forma parte de las versiones latinas, ¶72, sino que ha sido introducida en la versión hebrea.

un pesario. Se dice que aplicar allí polvo de fenogreco con sangre de ganso es muy beneficioso para ella.⁹¹

<Sobre> lo que impide que la mujer conciba.⁹² Hipócrates dijo que las mujeres no son aptas para quedarse embarazadas cuando son delgadas, y de carnes enjutas. Tampoco cuando la grasa se acumula alrededor del orificio de la matriz, o lo obstruye, y no permite que entre el semen. Hay algunas <mujeres> que tienen las paredes del útero resbaladizas y el semen no puede ser retenido. A veces la causa está en el hombre, cuando su semen es muy fino y se sale cuando entra en la matriz. Hay algunos <hombres> cuyos testículos son fríos y secos, y debido a su frialdad engendran con dificultad, o no engendran en absoluto, o su semen no es adecuado para engendrar. Y así,⁹³ si la mujer no puede quedarse embarazada, habrá de investigar si lo que lo impide está en ella o en el hombre. En sabiendo la causa, se la remediará con lo que convenga, según está escrito arriba, con cosas calientes y con enemas en la matriz.

Ahora hablaremos de las cosas que suavizan la piel de la cara <de las mujeres> cuando la untan <con ello>:⁹⁴ toma amapola⁹⁵ (fol. 5r) amapola, colofonia y pez griega,⁹⁶ y pon<los> al fuego en una

91. Este remedio es atribuido en el LSM 3, ¶73, a Dioscórides. La versión del compendio, que recoge algunas variantes, la atribuye a Galeno e Hipócrates (Green, 2001, 92).

92. El LSM 3, ¶74, atribuye este fragmento a Hipócrates, no así la versión del compendio.

93. El siguiente fragmento, último de la sección ginecológica, no ha podido ser documentado en las versiones latinas.

94. Una versión de la siguiente receta ha sido documentada en el ¶276 del conocido como DOM 2, que lee así: “Accipiat colofoniam, picem grecam et ceram. Hec in uase fictili ad ignem resoluantur. Quibus resolutis addatur purissimum galbanum, gummi arabicum, et hec ceteris commisceantur. Hoc facto ab igne deponatur, et eo illiniat mulier faciem suam, caueat tamen a superciliis. Et dimittat per horam quousque sit infrigidatum. Postea remoueat illud. Cutem subtiliat, et pulcherrimam reddit faciem et a pilis mundat”. Véase también la versión del compendio (Green, 2001, 176-178).

95. “Rosella”. Término aljamiado del catalán (Alcover-Moll, 1980).

96. Se trata de una redundancia, ya que “colofonia” y “pez griega” son la misma cosa: resina líquida que se saca del pino y de la picea; en las boticas, una especie de resina cocida según el procedimiento enseñado por Dioscórides. Véase DETEMA.

vasija nueva y limpia. Durante la cocción agrega gálbano bueno y goma arábica, y cuece removiendo con un movimiento profundo. Entonces, añade polvo de almástiga e incienso puro, y aparta del fuego. Cuando esté templado, que unte con él su cara despacio y lo deje allí hasta que se enfríe. Después, que lo retire con agua caliente y clara. La piel quedará suave y la cara resplandeciente. También la limpiará y <eliminará> el vello. Cada vez que quiera hacer esto, puede <volver> a calentar un poco. También es conveniente que primero se limpie bien la cara de la impureza⁹⁷ de la superficie.

Para blanquear <la cara>:⁹⁸ <toma> cera, y cuando esté fundida échala en agua fría y sácala inmediatamente. Haz esto tres veces y la cera se volverá fina y plana como una hoja. Toma entonces la cera así preparada y ponla al sol sobre una tabla. <A continuación> mójala en agua fría y, cuando se seque, vuelve a mojarla. Haz<lo> así durante un día completo, <hasta que> se vuelva tan blanca como lana.

Para eliminar la pupa:⁹⁹ toma tártaro de vino blanco bueno,¹⁰⁰ y mézclalo con hojas de croco. Déjalo durante una noche dentro del hollín del horno, y por la mañana separa las hojas, machaca el tártaro, mézclalo con agua templada y que unte su cara con él.

97. Literalmente, “fealdad”.

98. Un procedimiento similar a éste forma parte de la receta del ¶279 del DOM 2: “Cera que in omni unguento debet poni ad faciem dealbandam sic debet dealbare. Resoluatur cera in uase fictili. Tunc habeatur ampulla meta aqua frigida. Aliud uas aque frigide ibi iuxta ponatur eam resoluta in aqua mersa. Iterum extrahatur, ter immergatur. Sic fit tota cera subtilis et tenuis ut folium arboris. Tunc accipe ceram ita in folia redactam et super tabulam soli expone et asperge aqua frigida. Cum siccabitur iterum sic fiat per diem et dealbabitur ut pannus”. Véase también la versión del compendio (Green, 2001, 178).

99. “Panças, pansas”. Catalán y occitano. Pupas, erupción vesicular que aparece en los labios en estados febriles y dispépsicos (Alcover-Moll 1980).

100. El DOM 2 contiene una versión de esta receta con algunas variantes significativas: “Aliud ad panum faciei tollendum tartar’ de optimo uino factum in stupa inuolue, et intinctum in iuniperi per noctem sub cinere calida dimitte. Mane prohicias tartarum et distempera, faciem inungat ut predictum est”. En el ¶306 de la versión del compendio se encuentra esta receta aunque con algunas diferencias y un poco más extensa (Green, 2001, 188).

Otra [receta] para blanquear <la cara>:¹⁰¹ toma cal viva y ponla en agua durante un mes. <Después> filtrala, sécala al sol, y mézclala con altea o con manteca de ternero. Que se lave por las mañanas la cara con agua templada,¹⁰² y que tenga cuidado de que no toque los ojos.

Otra <receta> para blanquear:¹⁰³ que acostumbre siempre <a usar> cristal, borax, *brnws* y tragacanto blanco a partes iguales, y un poco de alcanfor. Que machaque todo esto finamente y mezcle el polvo con grasa de gallina, es muy bueno.

Otra <receta> para eliminar pupas o manchas: toma hiel de vaca o de otro animal, amasa bien con ella clara <de huevo> filtrada, y que se lo aplique a la hora de acostarse sobre la cara, tras haberla hecho sudar. Al día siguiente, que vaya al baño y haga sudar la cara, (fol. 5v) y después de la exudación, que se pase sobre la cara una tela fina de lana. A continuación ha de tomar dos onzas de semilla de calabazas y de sandías, y un cuarto de onza de clasa o borax. Toma primero la clasa y el borax, machácalos bien, y filtralos con una tela fina. Después machaca las semillas limpias y mézclalo todo. Que se lave la cara con este polvo <y> con agua caliente.

Para lavar la cara siempre, cada día, toma una libra de solatro, raíz seca de cohombro amargo y machaca todo bien, finamente, hasta convertirlo en polvo. Pon huevos enteros de gallina, como a remojo, en vinagre fuerte hasta que sus cáscaras estén finas.¹⁰⁴ <Luego> saca la

101. Este remedio es una versión de una receta del DOM 2 que ha sido recogida también en el último párrafo del compendio (§312): “Ad pilos tollendos et ad faciem dealbandam. Calcem uiuam per mensem aquam permutando ad solem pone. Postea coletur et desiccetur ad solem ad modum ceruse et cum dialtea et butiro inungatur, oculos custodiat. Sero inungat et mane lauet cum tepida” (Green, 2001, 190).

102. La versión del compendio latino recomienda que se aplique por las noches, y se elime con agua por las mañanas: “et inde de nocte unguatur, custodiat tamen inde oculos, et mane lauet cum aqua tepida”.

103. Esta receta es una versión de otra del DOM 2: “Vngentum quo omni hora possit inungi. Recipe cristalli borra, gumi, i`rucis, draganti albi, equale parum camphore, iterum de cerusa. His puluerizatis cum axungia galline distemperentur”. En la versión del compendio se encuentra en el §281 (Green, 2001, 178).

104. El procedimiento de introducir huevos enteros en vinagre para ablandarlos aparece también en una receta del §284 de *De ornatu mulierum* (Green, 2001, 180) que ha sido

claras, amasa<las> bien con el polvo y <ponlo a> secar. <El resultado> es bueno, conocido y probado.

Para suavizar la cara cuando le han salido brolladuras:¹⁰⁵ toma zumo de raíz de cohombros amargos y mézclalo con una tercera parte de clara <de huevo> fresca.¹⁰⁶ Que lo amase todo <junto> y lo aplique sobre su cara a la hora de acostarse. Que lo retire por la mañana poco a poco con agua caliente. Su cara estará suave y bien todo ese día, <pues> es bueno.

Completo y terminado, gloria al creador del universo.

omitida, sin embargo, en el DOM 2. Según comunicación de su editora, el DOM 1 también recoge una versión de ella.

105. “Brolladuras” o “brolladuras”. Término documentado en catalán y castellano antiguos, con el significado de “postillas, erupciones en la piel”. Véase DETEMA. He documentado este remedio en un tratado hebreo de origen catalán de fines del s. XIV o principios del XV (Blasco Orellana 2006, 439). Véase el resultado del cotejo de ambos fragmentos en las notas a la edición.

106. También “requesón”, aunque no he podido documentar ese significado fuera de textos modernos.

MEAH, sección Hebreo 55 (2006), 381-425

(fol. 2r) ביין או במים ותשתה ויועיל.

עזר אחר מרת פרה או מרה אחרת [אבק] ניטרי ויערב עם מיץ אזוב ויטבול בו צמר מתוק לפתילות קשות הטבולות במיץ ותכניס ברחמה ותנוח ותנוח.

עזר אחר מינטה פוליג בשוה של גימא ג' אוקיאות ש/ורש כרוב ומזרע וג' ראשי יבושל הכל יחד בקדרה חדשה ותשתה/ עם מים או יין.

עזר אחר ריופונטיק מש[קל] ג' פשוט' ופלג וארשימישא אוק' ומעט פלפל ותדוק לעפר ותשתה בקר וערב עם יין ותכסה גופו להזיע.

עזר אחר שורש איריאוש ושורש לוישטיק' יבושל הכל ביין ותשתה גיד מנדדייה לבדו שתוי ביין חם עורר הפרחים.

משפעת הפרחים יותר מן הרגיל. לפעמים ישפיעו¹ כאין² שיעור ויקרה זה להיות בסבת פתיחת מקורות האם או [..]עו ויזועו או בסבת רוב דם³ ואז תראה רוב⁴ כמותו שיהיה⁵ אדום וזג וזך וכאשר אין הטבע יכול להחזיקו בפנים יגרשנו או⁶ יקרה מרוב⁷ חמום⁸ הדם ובסבת הליחה האדומה העולה מצד המרה תרתיח הדם עד שאינו⁹ יכול ל[ת]ת להיות לחזק בתוך הכלים או בהתנכרה ליחה לבנה המלוחה עם הדם תדקיק אותו ותוציאנו¹⁰ מן המקורות ואם הדם היוצא נוטה לצבע צהוב הוא סטרין יקרה בסבת האדומה ואם נוטה לצבע לבן יקרה בסבת לבנה. ואלה התחלואים יקרה בסבת הליחות הנשחתות הפנים ובהשחת/תם לא יוכלו הטבעים לסובלם ויגרשם ולפעמים יקרה להם בסבת¹¹ נפל מאשר¹² יבוא¹³ להם¹⁴ תמיד סכנת המות¹⁵ על¹⁶ הסבות האלה¹⁷ מכורכמות ורזות¹⁸. ואם יתארך החולי בנקל¹⁹ ישוב לנפח²⁰ המים הרעים¹ בעבור כי יצא² הכבד ממזגו³ בקרירות בסבת⁴ יציאת⁵ הדם

1. לפעמים ישפיעו (נשים משופעות הפרחים יותר מדאי SHY).
2. כאין (ובאין SHY).
3. רוב דם (רב הדם SHY).
4. רוב (רב SHY).
5. שיהיה (שהיה SHY).
6. או (ולפעמים SHY).
7. מרוב (ברוב SHY).
8. חמום (חימום SHY).
9. שאינו (שיהיה SHY).
10. בכ"י "ותמצאנו".
11. ולפעמים - בסבת (והזילת הפרחים יבא לפעמים בסבת SHY).
12. מאשר (ומאשר SHY).
13. יבוא (יבא SHY).
14. להם (לה SHY).
15. המות (מות SHY).
16. על (ובכל SHY).
17. אלה + הן SHY.
18. ורזות (והן רזות SHY).
19. ואם - בנקל (בשל SHY).
20. לנפח : SHY.

ואינו יכול לבשל המאכלים⁶ [ד]אפיסת⁷ כח⁸ [ו]לא להעביר כראוי לשאר האברים⁹ בשאר הליחות.¹⁰

העזר לעצור הדם ראוי¹¹ להקיזה¹² מן היד¹³ או מהזרוע¹⁴ כדי להשיב הדם למעלה. ואם¹⁵ (fol. 2v) בסבת¹⁶ המרה¹⁷ יתכן¹⁸ לתת לו כיבוס נקל כמו קטרטיק או טריפרא או רושדא נובילא מחודדת עם אשקמוניאה גם אשורב ויאולאט. ואם יקרה בסבת השחורה הוא האדומה הנוטה רוליה להיות שחרחרת יתן לתחילה גירא לוגודיאון שילטיק[ם] בין. ואחר הכבוס ההוא יתכן לתת לה מבחוץ שיעצרוה כמו מים שנתבשלו בהם קליפת רמון עפצים רושאט ועלי גריק¹⁹ רוביי אגרימוניא פלנט/יוליגני גם לאפיש אמטיטיש טוב לתת מזוג במים. ובתוך מאכליה ינתו לה אבק גומא ארביקא קוראל בלושטיאש מיץ מינטא זרע בורדולאגה בולו ארמיניק אבק קרן [אייל] זרע פלנטיין סי[נט]וניקא דם תנין אישפודי זרע חבושים יתרגל בחומץ ובמים שנתבשלו במ דבש ושורש פלנטאגי.

ועזר אחר יקחו אורטיגא לחה כתושה עם שומן מניחו על הבטן ועל הכליות ויתערבו עמה עלי אול[.]. כתושים ויועילו מאד.

עזר²⁰ אחר לתקן האם קשטור²¹ שלגימא²² שרופה צמר שרוף בגד פשתן²³ שרוף עור חרוך.¹ ולמשוח הערוה במשיחות שריחם² רע³ וקשה כמו איריליאון נרדיליאון כי אלה ימשכו יעוררו⁴ נדות.

1. המים הרעים (ואידרפישים SHY).
2. יצא (יצאה SHY).
3. ממזגו (ממזגה SHY).
4. בסבת (מן סבת SHY).
5. יציאת : SHY.
6. המאכלים : SHY.
7. דאפיסת (באפיסת SHY).
8. כח (כחו SHY).
9. האברים (האיברים SHY).
10. בשאר הליחות (כי כבר חייב לכבד לבשל ולפרנס כל האברים SHY).
11. העזר - ראוי (העזר כתב יעקוב בסתרי הנשים צריך מיד SHY).
12. להקיזה (להקיז SHY).
13. היד + השמאלי SHY.
14. מהזרוע (מן הזרוע SHY).
15. ואם + יקרה SHY.
16. בסבת (בשפיעת SHY).
17. המרה (האדומה SHY).
18. יתכן - ויאולאט (נתן לה שירוף אשר זכרנו בשער ו' SHY).
19. בכ"י "צריקי".
20. עזר - האם (ויניחו לאפיה דברים אשר ריחם קשה כמו SHS).
21. קשטור (קשתור SHS).
22. שלגימא (גלגין...]גימא SHS).
23. בגד פשתים : SHS.

ולבתולות⁵ ימשחו בשמן שריחו⁶ טוב יתערב.⁷ ובערב יתנו לה⁸ דיאה סימינום עם מיץ אפי או עם אשרוב⁹ העשוי כן יקח¹¹ גושקיאמי קשטור¹² פלפל לבן קושט מינטא אפי מכ"א אוקי¹³ וימוזג הכל ביין יפה¹⁴ וישתוה.¹⁵

מירידת האם אחר לידתה. לפעמים תנועה¹⁶ האם ממקומה ויורדת¹⁷ ולפעמים¹⁸ יוצאת לחוץ דרך¹⁹ הערוה. וזה יקרה ברפיון²⁰ גידיה בשפע²¹ הלחות²² והקרירות²³ שישפיע²⁴ בפנים. והיה זה²⁵ סבת²⁶ האויר הקר הנכנס²⁷ מלמטה בעומדה²⁸ לאויר גלויה או בשבתה²⁹ על האבנים³⁰ או יקרה³¹ במרחץ במים¹ קרים ואז² תחלש האם³ ותצא⁴ לחוץ⁵ ממקומה ותרד.⁶

1. חרוך + ודומיהם SHS.
2. שריחם (אשר ריחם SHS).
3. רע : SHS.
4. יעוררו : SHS.
5. ולבתולות + ישימו כוסות המציצה עלי ערותן ובפנים וסביב מבחוץ SHS.
6. שריחו (אשר ריחו SHS).
7. יתערב : SHS.
8. לה + מן SHS.
9. אשרוב (אישרוף SHS).
10. כן (מקלמינט SHS).
11. יקח (ויעשה לה משקה העשוי כן תקח SHS).
12. קשטור (קשתור SHS).
13. קושט - אוקי : SHS.
14. יפה (מתוק SHS).
15. וישתוה (ותאכל SHS ; + כנגד זה החולי לקחת כמון וליבשו ולקג[...]. במשקה. ואמר לקחת קבת שועל או צבי [...]. אבק לעשות ממנה מוך. ואמר אוֹרִיבֶש לבשל מן זרע הפשתן ומיץ כרובות ותשליך לפנים. או שורש גִימְבֶדְרִי טוב נכון מאד לבשל ולכתוש ולשום על הבטן והטבור SHS).
16. תנועה (תנוח SHS).
17. ויורדת + חוצה SHY.
18. ולפעמים - בפנים : SHY.
19. לחוץ דרך (חוץ מן SHS).
20. בכ"י יש מילה מוחקת : "נדויה".
21. בשפע (שפעת SHS).
22. הלחות (הליחות SHS).
23. והקרירות (וקרירות SHS).
24. שישפיע (אשר ישפיעו SHS).
25. ויהיה זה (ויקרה SHY).
26. סבת (בסבת SHY SHS).
27. הנכנס (הנכנסת SHY).
28. בעומדה (בעמדה SHS ; בעמידה SHY).
29. בשבתה (שבת SHS ; שבתה SHY).
30. האבנים (אבנים SHS).
31. יקרה : SHY.

(fol. 3r) העזר⁷ אל החולי הזה⁸ יתכן ללחלח⁹ אותה תחלה¹⁰ ולחמם ואחר כן תניע/ה. [ו]אם תרד האם ולא תצא ישים¹¹ לאפיה¹² בשמים שריחם¹³ טוב כמו¹⁴ מושק אשפיק אשטוראק¹⁵ ויקטרוה¹⁶ למטה¹⁷ בדברים שריחם¹⁸ רע כמו בגד שרוף.¹⁹ ותטבול טבורה בצמר טבול ביין חם²⁰ ושמן. עזר אחר²¹ אמוניאק תמזוג²² אותו במיץ אנשינץ²³ ותמשח בו²⁴ הבטן בנוצה אחת. ואחר כן תקח קשיא פישטולא²⁵ ורודא ארטיניקא²⁶ בשוה ובשל²⁷ הכל ביין עד החצי ותשתה.²⁸ ועוד²⁹ תניח³⁰ על הבטן³¹ חטים צלויים ומורסן ותמשח בטנה בשמן רושט חם.³²

1. במים (מים SHS ; ממים SHY).
2. ואז (אז SHY).
3. תחלש האם : SHY .
4. ותצא (ותנוע SHS ; תצא האם SHY).
5. לחוץ : SHY SHS ; + ממקומה או בהתחזקה ללדת תצא SHS .
6. ותרד : SHY .
7. העזר (יהיה העזר SHS).
8. הזה + כן SHS .
9. ללחלח (לחלח SHS).
10. תחלה (החולי SHS).
11. ישים (תשים SHS).
12. לאפיה + להריח SHS .
13. שריחם (אשר ריחם SHS).
14. כמו + בשמי SHS .
15. אשטוראק (אשטורקש SHS ; + ודומיהם SHS).
16. ויקטרוה (והקטירוה SHS).
17. למטה (למטא SHS).
18. שריחם (אשר ריחם SHS).
19. שרוף + ואחרים שהזכרנו SHS .
20. חם : SHS .
21. עזר אחר (העזר אל האם היוצאת תקח SHS).
22. תמזוג (ותמזוג SHS).
23. אנשינץ (אישנץ SHS).
24. בו : SHS .
25. קשיא פישטולא (קשא פשתולא SHS).
26. ארטיניקא (ארטיטיקא SHS).
27. ובשל (ותבשל SHS).
28. החצי ותשתה (כלות שני החלקים והחלק השלישי ותן לה לשתות SHS).
29. ועוד : SHS .
30. תניח (ותניח SHS).
31. הבטן + ועל הטבור SHS .
32. ומורסן - חם : SHS ; + אך תחלת לפני כל דבר ינתן להחזיר האם לפניים למקומה SHS .

מרחץ לעשות לה מרחץ¹ שנתבשלו² רושש³ בלושטיש⁴ קליפת⁵ רמון מינטה⁶ כתושה⁷ סומאק⁸ גלאש⁹ קליפת גריג¹⁰ עדשים¹¹ ואחר כן יעשו¹² לה מרחץ יבש¹³ ויהיו¹⁴ מאכליה נישפולש תפוחים חבושים שורביש ותשתה יין מ[.זל במים חמין]. עזר אחר¹⁵ אבק קרן אייל ועלי ליבריר¹⁶ מ"א אוקי מירא דר'¹⁷ וינתן לה לשתות בין חם¹⁸ ותשוב האם למקומה. ויועיל לה דיאה סימינום עם יין חם. ולפעמים תנוע האם ממקומה אך לא תרום למעלה לרוחניים או לא תצא דרך פיה העליון וזה לך האות תסבול כאב בצדה השמלית והתפשטות האברים וכובד לה ותין ועיות וקושי הבטן.

עזר לזה תכתוש אפי פיניגריג ותשתה בין או במים. ועוד זרע פלנטאגי וזרע שדריג ואבק הגריק ותשתה בין חם או עם דבש.

מיקדת האם לפעמים תצא ממזגה בחום ותרגיש חום גדול בפנים וכובד היריכים והמותנים עזר לה אנפי אפי ש/וומן מ"א אוקי דונג דבש מ"א ב' אוקי ושמן לבונה אוקי ולובן מבי ביצים וחלב אשה ויתערב הכל ויונח אליה במוך ויועיל לה מאד.

(fol. 3v) מקבוץ האם ומנפח בהתקבץ¹⁹ בתוכה²⁰ עבטיט²¹. ולפעמים²² יקרה באם¹ בנפח² וקיבוץ³ בעניינים משתנים⁴. אם⁵ הליחה האדומה הבאה מן המרה היה סבה אל הנפח אז יוליד ממנה קדחת

1. מרחץ - מרחץ (ואחר כן תכנס במרחץ SHS ; : SHY.
2. שנתבשלו + בו SHS ;) לקחת SHY.
3. רושש (רוזיש SHY.
4. בלושטיש (בלישטיאש SHS.
5. קליפת (קלפת SHS.
6. מינטה (ומינטה SHS ; מנטא SHY.
7. כתושה : SHY.
8. סומאק (סומק SHS ; שומן SHY.
9. גלאש (קליפת גלץ SHS SHY.
10. גריג (אגריג SHS ; + או אגוז שיפריש SHS.
11. עדשים (ציפריש SHY.
12. יעשו (לעשות SHS.
13. יבש + ויועילו אליה מאד SHS.
14. ויהיו - חמין (ומאכלה יהיו קרים SHY.
15. עזר אחר (עוד עזר אחר קח SHY.
16. ועלי לבריר (ועלה לורין SHY.
17. דר' + וכתוש הכל SHY.
18. חם : SHY.
19. בהתקבץ (לפעמים יתקבץ SHY.
20. בתוכה (בתוך האם SHY.
21. עבטיט (עב טיט SHY ; + והוא נפח אמנם יש הפרש בין האופוטימא ובין הצמח, כי האופוטימא נולד בה דבר בלוי כשיבשל וטיט עב והצמח הוא דבר נפוח וחם כמו אפושטימא אך לא נולד בה עב טיט SHY.
22. ולפעמים (לפעמים SHY.

קושי⁶ ואם הסבה מליחות גסות כמו⁷ ליחות לבנות או⁸ אדומה⁹ הנוטה להיות שחרחרת¹⁰ אז יהיה הנפח גדול וקשה ותסבול¹¹ האשה כובד בעגבותיה ובירכותיה ובשוקיה. ולפעמים תול/יוד הנפח בסבת רוח או בסבת מכה או בסבת נגע ומפני אלו¹² עניינים¹³ לא יפסקו¹⁴ פרחיה. אך אם הנפח¹⁵ בסבת¹⁶ פי האם¹⁷ תסבול¹⁸ כאב סביבות¹⁹ הערוה וסביב הטבור²⁰ ומשם יולד החולי אשטרנגיירה²¹ הוא²² שלא יוכל²³ להשתין. ואם הנפח בחלק הראשון²⁴ מכאב²⁵ אז תרגיש הכאב²⁶ סביב הערוה גם לפעמים²⁷ יוליד²⁸ מזה עצירת השתן. ואם²⁹ הנפח בחלק האחרון מן האם תסבול הכאב בשדרה ותחת הצלעות ותהיה הבטן קשה. ואם הנפח מדם או מליחה אדומה יקרה מזה קדחת חדה וצמאון וכאב גדול. אי"כ יתכן³⁰ לחפש תחלה³¹ סבת הנפח

1. באם : SHY.
2. בנפח (נפח) SHY.
3. וקיבוץ + באם SHY.
4. משתנים + ולפעמים יולד בה קרנק SHY.
5. אם - קדחת : SHY.
6. קושי : SHY.
7. כמו + מן SHY.
8. ליחות לבנות או : SHY.
9. אדומה (האדומה) SHY.
10. שחרחרת (שחרחרת) SHY.
11. ותסבול (ויסבול) SHY.
12. אלו (אילו) SHY.
13. עניינים (העניינים) SHY.
14. יפסקו (יפסיקו) SHY.
15. הנפח : SHY.
16. בסבת (בעצם) SHY.
17. האם + אז SHY.
18. תסבול (יסבול) SHY.
19. סביבות (סביב) SHY.
20. הטבור (הטיבור + והעגבות) SHY.
21. אשטרנגיירה (אשטרנגוריאה) SHY.
22. הוא (הוא) SHY.
23. יוכל (יכול) SHY.
24. הראשון (ראשון) SHY.
25. מכאב (מן האם) SHY.
26. הכאב (כאב + חזק) SHY.
27. גם לפעמים : SHY.
28. יוליד (ויוליד) SHY.
29. ואם - קשה : SHY.
30. יתכן (יאות) SHY.
31. תחלה : SHY.

והקיבוץ. ואם הסבה מדברים חמים יתכן¹ להפחיד הטבע זהו להקיצה² ממקור הרגל³ באשר צוה גלינוס⁴ כי הדבר מועיל לה להוציא דם לאשה מן היד כשסובלת באם ההקצה ההיא מושכת הדם למעלה ומונעת שפעת פרחיה⁵.

ויהיה⁶ זה העזר תחלה יתכן להוציא הדם דרך החלקים השפלים כפי כח האשה והנהגת פרחיה. ואם היה חזקה ותוכל לסבול יוציאו לה פעמים ביום אחד ואחר כך ראוי לתת⁷ לה משקה {לשכך} החום כמו מיץ מורילא⁸ או⁹ מיץ פלנטגי¹⁰ ומיץ שמפריזוא¹¹ וקשיאה פישטולא¹² ודבש¹³ רושיש רושט.

ויעשו לה תחבשות להסיר החום ולחזק הכח הטוב ממיץ העשבים בורטולאגה מורילא פולנול אפשלי פלנטגי אשקריולה שמן רושט.

(fol. 4r) עזר אחר¹⁴ זרע פשתן מבושל בחמאה מלוויש¹⁵ פיניגרני¹⁶ עם שומן אוז או תרנגולת¹⁷ ולובן ביצים¹⁸ מאלה לבדם או יחדיו יעשה מוך ויועיל לה מאד מים שנתבשל אשפיק להושיבה עליה.

עזר אחר לעשות מוך נגד קשי האם גם להחזיר לפנים ולגרש הנפח והרוח מן הגוף. קח מוח עגל ושומן מוגיטא י' פשוט' מוח¹⁹ קרן איל ו' אוקי' שומן אוז ותרגולת בשה ג' אוקי' דבש ב' אוקי' אישוב רביע אוקי' יתערב כל זה בחלב אשה ובשמן רושט ויגורש בפנים במוך.

ואם יהיה הנפח מקרירות יעשו לו מזה עצמו תחבשות. קח פיניגרני מלילוט זרע פשתן זרע רודא יבושל הכל במים ויעשה משני תחבשות ומן²⁰ המיץ תכניס במוך בפנים ותרגיל מאד מרחץ ומאכליה יהיו קלים לדקדק הליחות הגסות.

1. יתכן (יאות SHY).
2. להקיצה (להקיצו אותה SHY).
3. ממקור הרגל (תחת הקרסול SHY ; + כשיהיא בעלייה אבל לירידה נקיו ביד SHY).
4. באשר צוה גלינוס (באשר אמרנו SHY).
5. כי - פרחיה : SHY.
6. ויהיה - ראוי : SHY.
7. לתת (בתחילה לעשות SHY).
8. מורילא (מברילא SHY).
9. או (מיץ לטוצי SHY).
10. פלנטגי (פלנטיני SHY).
11. שמפריזוא (שמפריזוי SHY).
12. וקשיאה פישטולא (וקשיפישטולא SHY).
13. ודבש רושש רושט : SHY ; + ויולש וכות' וא"כ... SHY.
14. בכ"י יש מילה מוחקת "זפטת" ; + לקחת SHY.
15. מלוויש (מלוש SHY).
16. פיניגרני (פניגרניקום + כתושים מבושלים SHY).
17. או תרנגולת (ותרגולת SHY).
18. ולובן ביצים (מלילוט שמבוקי ... SHY).
19. בכ"י "מוך".
20. בכ"י "ומי".

ואם נרצה לכלות הקבוץ והנפח נשים שם דברים אשר יבשלו ויקרעו העור כמו פניגריג זרע פשתן קמח שעורים מבושל הכל במים וקמח חטה זכה או פולים מבושלות עם צואת יונים מדברים. ואם יפתח הנפח והבלוי ירד במקוה יתכן לה לשתות חלב חמורתא וחלב עזות וזרע דלעת וזרע מילון ואבטיח ויעשו לה חוקן ממי שעורים ודבש.

מנגעלי האם לפעמים יקרה להיות האם והערוה נגועים בסבת חרוד הכבוס. ולפעמים בסבת נפל וזה נגד אל הדבר הבלוי מהשחתת האם ובלוי המקור נוטים לשחרות ועם באשה.

היה העזר תחלה יתכן להניח למקום ההוא דברים מטהרים הבלוי משם ולהניח הכאב כמו מיץ מורילא פלנטאגי עם שמן רושט או עם לובן ביצה או עם חלב אשה או לה מיץ בורדולגא ודברים קרים ומאכליה יהיו קרים. וגם יעשו לה מרחץ אשר יתבשלו בו רוש (fol. 4v) רושיש מינטה סובין מן פניגריג לנטריקוש גטלאש בלושטיאש והשאר שהזכרנו למעלה.

ואם המקורות בלויים ינתן לה דם תנין מירא בול ארמיני לבונה כרכום ארישטולוגיא מאלה לבדם או יחדיו יעשה לה חוקן או מוך וטוב מאד לשום לפנים במוך הקסיאה עם ליציאום ויתנו לה וירוח לה מחכוך הערוה¹ לפעמים² תרגיש האשה חכוך בבית הסתרים³ מרוב⁴ דם או מחמימות או קרירות או נגע העשויה בו. העזר⁵ לזה⁶ קמפורא ליטרגיהום⁷ הוא אלמרסאק⁸ באגש⁹ ולובן ביצה¹⁰ עם¹¹ דוהן¹² וורד ותעשה¹³ מכלם חוקן או מוך. ונאמר כי האבק פניגריג עם דם אווז מושלך לשם מועיל לה מאד.

העניין המונע לאשה שלא תתעבר אבוקראט אמר כי הנשים אינם הגונות להתעבר בהיותם רזות ודקות בשר מאד או כאשר השומן מחובר סביב פי האם או יעצור אותה ולא יניח להכניס שם הזרע, ויש מהם אשר קירות האם חלקות ולא יוכל הזרע להשאר שם ולפעמים יקרה בסבת האדם שיהיה זרעו דקיק ומשניתח באם ויצא. ויש מהם שביציהם קרים ויבשים והם בקרותם יולדו בכבדות או לא יולידו כלל או זרע שלהם אינו ראוי להוליד. וכן אם האשה לא תוכל להתעבר צריכה לחקור

1. מחכוך הערוה + כתב יצחק בסתרי נשים SHY.
2. לפעמים (שלפעמים SHY).
3. הסתרים + סביב הערוה SHY ; + אמנם לא כתב מאיזה סבה ... SHY.
4. מרוב - בו : SHY.
5. העזר + של יעקב SHY.
6. לזה (לקחת SHY).
7. ליטרגיהום (וליטיירום SHY).
8. הוא אלמרסאק : SHY.
9. באגש : SHY.
10. ולובן ביצה : SHY ; + ולכתתן וללושן SHY.
11. עם : SHY.
12. דוהן (בשמן + ולמשוח המקום ... SHY).
13. ותעשה - מאד : SHY.

אם נמנע בסבתה או בסבת האיש ובהודע הסבה תעזור אליה עם הראוי לה באשר כתוב למעלה בדברים חמים ועם כבוסים לאם.

עתה נדבר מהדברים החלקים עור פניהן למשוך פניה, קח רושילא (fol. 5r) רושילא קולופוניא פיץ¹ גריגא ותניח על האור בכלי חדש נקי ובהתבשל תקח ותחבר שם גלבנום טוב גומא ארביקא ויבשל באדוהה עם תנועה נבך. ואז תחבר שם אבק משטיק אשנש זך ויוסר מעל האור ובהיות פושר תטיח פניה בו לאט ותשהה שם עד שתקרר ואחר תסירהו במים חמים וזכים, ואז ידקדק העור ויזהיר בפנים גם יטהר אותם ומשערות וכל פעם שתראה לעשות זאת יתכן לחמם מעט גם יאות תחלה לטהר פניה היטב מן הכעור העליון.

ללבן דונג בהיותו נתך יגורש בכל מים קרים ו תוציאנו מיד ותעשה זה פעמים שלש וזה יעשה הדונג דק ושטוח כמו עלה ואז תקח הדונג העשוי כן תשימנו על לוח אחד לחמה ותטבול אותו במים קרים וכאשר ייבש תוסיף לטבול וככה תעשה לו יום אחד שלם ויתלבן מאד כצמר יהיה.

להסיר פאנץ תקח טרטרום מיין לבן טוב ותבלך אותו בעלי כרוכור ותעבירהו לילה אחת תוך פיה הכבשן ובבקר תגרש העלים ותכתוש הטרטרום ותמזוג אותו במים פושרים ותטיח פניה בו.

אחר ללבן קח סיד חי ותשימנו במים ליומה חדש ימים ותעבירהו ויבשהו לחמה ותערב אותו עם אלטיאה או עם חמאת בקר ובבקר תרחץ פניה במים פושרים ותשמור שלא תגע לעינים.

אחר ללבן להרגיל תמיד קרישטל בוראייש ברניץ דרגאן לבן בשוה מ"א ומעט כמפורא וכל זה תכתוש הדק ותערב האבק עם שומן תרנגולת והיא טובה מאד.

אחר להעביר פנש או כתמים. תקח מרת פרה או בהמה אחרת ותלוש בה היטב לבן המזוקק ושים בעת שכבה על פניה ואחרי הזיעה ובמחרת תלך למרחץ ויזיעו פניה. (fol. 5v) ואחרי הזיעה תעביר על פניה בגד צמר דק. ואחר כך תקח זרע דלועים וזרע אבטיחים ב' אוקי' קלאשה או בוראג רביע אוקי' ותקח בתחלה הקלאשה והבוראש ותשחקם היטב ותעבירם בבגד דק ואחר כך תשחוק הזרעים המנוקים ותערב הכל. ותרחץ פניה עם אבק הזה במים חמים.

לרחוץ פניה תמיד בכל יום. קח ליטר דישולטרי שורש קוגומברי אמרק יבש ותשחוק הכל היטב הדק לעפר ותשים ביצי תרנגולת שלמים כמו שהם לשרות בחומץ חזק עד קליפתם דק ותוציא הלוּבן מהם ותלוש בו האבק היטב ותיבשנו והוא טוב וידוע ומנוסה.

1. בכ"י "מיץ".

להחליק הפנים כאשר יצאו בה¹ פרולאדוריש.² תקח³ מיץ שורש⁴ קשואים מרים ותערב בו⁵ השליש מן הלבן⁶ הרך ותלוש הכל ותשים בפניה⁷ בעת שכיבה ובבקר תעבירונו⁸ במים חמים מעט מעט⁹ ויהיה פניה חלק וטוב כל היום ההוא והוא טוב. תם ונשלם תהלה לבורא עולם.

1. כאשר - בו : SR.
2. פרולאדוריש (מברולידורש SR.
3. תקח (קח SR.
4. שורש (שרש SR.
5. בו (עמו SR.
6. מן הלבן (מהלבן SR.
7. בפניה (בפנים SR.
8. תעבירונו (תעבירוהו SR.
9. מעט - טוב : SR.

BIBLIOGRAFÍA

- ALCOVER, ANTONI - MOLL, FRANCESC, 1968, *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols. Palma de Mallorca: Editorial Moll (2ª ed.).
- BARKAI, RON, 1998, *A History of Jewish Gynaecological Texts in the Middle Ages*. Leiden: Brill.
- BLASCO ORELLANA, MERITXELL, 2006, "Un *Séfer refu'ot* hebraicocatalán del siglo XIV. (Edición, traducción y estudio del Ms Firkovitch I Heb 338 de la Biblioteca Nacional de Rusia)". Tesis doctoral. Universidad de Barcelona.
- BOS, GERRIT, 1997, *Ibn Al-Jazzār on Sexual Diseases and Their Treatment. A critical edition of Zād al-musāfir wa-qūt al hādir (Provisions for the Traveller and Nourishment for the Sedentary)*. London and New York: Kegan Paul International.
- CABALLERO NAVAS, CARMEN, 2003, "Un capítulo de mujeres. Transmisión y recepción de nociones sobre salud femenina en la producción textual hebrea durante la Edad Media". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 52, 135-162.
- 2004, *Sefer ahavat nashim. The Book of Women's Love and Jewish Medieval Medical Literature on Women*. Londres: Kegan Paul Ltd.
- 2005, "Medical Knowledge in Hebrew: Manuscripts and Early Printed Books" *Medicina nei Secoli* 17, 2, 275-292
- 2006, "Secrets of Women. Naming Female Sexual difference in Medieval Hebrew Medical Literature", *NASHIM, A Journal of Jewish Women's Studies and Gender Issues*, 12, 39-56.
- en prensa, "Medicine among Medieval Jews: The Science, the Art, and the Practice", en Gad Freudenthal (ed.), *Science in Medieval Jewish Cultures*. Leiden: Brill.
- CABRÉ I PAIRET, MONTSERRAT, 1996, "La cura del cos femení i la medicina medieval de tradició llatina. Els tractas *De ornatu*, *De decorationibus mulierum* atribuïts a Arnau de Vilanova, *Trótula* de mestre Joan, i *Flos del tresor de beutat* atribuït a Manuel Díeç de Calatayud". Tesis doctoral, Universidad de Barcelona, 1994. (Col.lecció de tesis microfitxades num. 2794)
- 2002, "Cosmética y perfumería en la Castilla bajomedieval", en Luís García-Ballester (ed.), *Historia de la ciencia y de la técnica en la*

- Corona de Castilla, vol. II, Edad Media*. Valladolid: Junta de Castilla y León, 772–779.
- FONT QUER, PÍO, 1995, *Plantas medicinales. El Dioscórides renovado*. Barcelona (15ª ed.)
- FRIENDENWALD, HARRY (1944), *The Jews in Medicine. Essays*, 2 vols. Baltimore: The Johns Hopkins Press.
- GREEN, MONICA, 1996, “The Development of the *Trotula*”, *Revue d'Historie des Textes*, 26, 119-203
- 1998, “‘Traittié tout de meçonges’. The *Secrés des Dames*, “*Trotula*”, and the Attitudes towards Women's Medicine in Fourteenth-and-Early-Fifteenth-Century France”, in Marilyn Desmond (ed.), *Christine de Pizan and the Categories of Difference*. Minneapolis: University of Minnesota Press, 146-178.
- 2000, “From ‘Diseases of Women’ to ‘Secrets of Women’: The Transformation of Gynecological Literature in the Latter Middle Ages,” *Journal of Medieval and Early Modern Studies*, 30/1, pp. 5–39.
- 2001, *The Trotula. A Medieval Compendium of Women's Medicine*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- 2005, “Flowers, Posions and Men: Menstruation in Medieval Western Europe”, en A. Shail y G. Howie (eds.), *Menstruation. A Cultural History*. Palgrave macmillan, 51-64.
- HERRERA, MARÍA TERESA, 1996, *Diccionario español de textos médicos antiguos, 2 vols*. Madrid.
- MCVAUGH, MICHAEL – FERRE, LOLA, 2000, *The Tabula Antidotarii of Armengaud Blaise and its Hebrew Translation*. Edited and translated into English by. Philadelphia: American Philosophical Society.
- MUNTNER, SUESSMAN, 1947, “R. Ya'qob ha-Qatan the Anonymous Translator of the 13th Century”, *Tarbiz*, 18, pp. 192-199.[heb]
- RENAN, ERNEST, 1893, *Le écrivains juifs français du XIVe siècle*. Paris: Imprimerie Nationale.
- SHATZMILLER, JOSEPH, 2001, “Jacon ben Elie, Traducteur Multilingue à Venise à la Fin du XIIIe Siècle”, *Micrologus*, IX, *Gli Ebrei e le Science*, pp. 195-202
- STEINSCHNEIDER, MORITZ, 1893, *Die hebräischen Übersetzungen des Mittelalters und die Juden als Dolmetscher*, Berlin, repr. Graz 1956.